Wärmeab*leit*ung
Genesen*mach*ung
Heilbehandlung
Therapierung

irgend
irreines

Wasser*sücht*igen

im

Sitzen
Aufhören
(Siebenten)
Sabbat

1.) 1.)

3 p a2 md dp ig

καὶ	ἐγένετο	
Und	(*jetzt*) i*n*dividue*l*l wurde es (*jetzt*) i*n*dividue*l*l geschah es (*jetzt*) sich entwickelte es	

prp dt	dt ne	
ἐν	τῷ	
in*folge von*	dem,	*weil*

	if a2 dp kt	prp ak
	ἐλθεῖν	
bestimmt war es,	(*de facto*) *zu* kommen	*hinein in* h*für*

3 p ak ma	prp ak	א, B, R
αὐτὸν	εἰς	
ihn	hinein in hin	|*die*|

[A]	ak fe	pna gn ma
[τὸν]	οἰκόν	τινος
[die]	Wohn*stätte* Wohnung	irgend ireines

	gn ma pl	א, B
τῶν	ἀρχόντων	
der	Anfänglichen *Rang*anfänglichen *am* Anfang *Stehend*en Fürsten	|*der*|

[A, R]	hebrÜ: gn ma pl
[τῶν]	Φαρισαῖων
[der]	Klauespalter gleichteilig Abspaltenen Pharisäer

(NÜ)	grÜ: gn ma pl
(Φαρισαῖοις)	
(*Ab*trenner) (Gespaltenen) (Pharisäer)	(Erläuternden) (Pharisäer)

prp dt		hebrÜ: dt ne
		σαββάτῳ
in	*dem*	Sitzen Aufhören (Siebenten) Sabbat,

	if a2 ig	ak ma
	φαγεῖν	ἄρτον
um	(*jetzt*) *zu* essen	*zeitlich An*gepaßtes Fit*mach*endes Gewürztes Jetziges Brot. Zurecht*gemacht*es

Genesen*mach*ung

ireines

Wasser*sücht*igen

im

Sabbat

Und

es

geschah

(*jetzt*)a

i*n*dividue*l*l,

in*folge*

von

dem,

weil

es

h*für*

ihn

bestimmt

war,

1*im*

1Sabbat

1(*de facto*)a

1hin

1*die*

1Wohn*stätte*

1ireines

1der

1Fürsten

1*der*

1Pharisäer

1*zu*

1kommen,

um

(*jetzt*)a

Brot Luk 7.36

zu

essen.

1aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„*im* Sabbat (*de facto*)a hin die Wohn*stätte* ireines der Fürsten der Pharisäer *zu* kommen,“
1aL, Textus Receptus schreibt:
„*im* Sabbat (*de facto*)a hin *die* Wohn*stätte* ireines der Fürsten der Pharisäer *zu* kommen,“

	3 p pl no ma	3 p pl ipe
καὶ	αὐτοὶ	ἦσαν
Und	sie,	waren sie
		pt pr no ma pl md/ps
	παρα-τηρούμενοι	
	individuell unmittelbar-hüten*d Beaufsichtig*ende	
	individuell Aufpassende	
		pt pr no ma pl md/ps (Zustand)
	παρα-τηρούμενοι	
	zum unmittelbar-hüten*d Beaufsichtig*en *Veranlaß*tseiende	
	zum Aufpassen *Veranlaß*tseiende	
		pt pr no ma pl md/ps (Vorgang)
	παρα-τηρούμενοι	
	zum unmittelbar-hüten*d Beaufsichtig*en *Veranlaß*twerdende	
	zum Aufpassen *Veranlaß*twerdende	
	prp ak	3 p ak ma
		αὐτόν
	auf	ihn.
2.)		2.)
		2 p a2 i! md ig / ij
καὶ		ἰδοὺ
Und		(*jetzt*) *individuell* gewahre du
		(*jetzt*) *individuell* wahrnehme du
		!
		no ma
	ἄν-θρ-ωπός	
	Hinauf-Gewandt-Eraugender	
	empor-ragend-Augender	
	Hinauf-Gedrehter	
	Mannes-Auge	
	Antlitz[2]-*des* Mannes[1]	
	Angesicht[2]-*des* Mannes[1]	
	Mensch,	
	pna no ma	3 p ipe
τις		ἦν
irgend		war er
irein,		
	aj no ma	
	ὑδρω-πικὸς	
	Wasser-*Be*augter	*irgend*
	Wasser*sücht*iger,	*irein*,
	prp gn	3 p gn ma
	ἔμ-προσ-θεν	αὐτοῦ
	ein-zu *hin-ge*setzt	seiner
	vorne *vor*	i*hm*.

Und
sie,
sie
waren
zum
Aufpassen
auf
ihn
*Veranlaß*tseiende.

Und
nimm
(*jetzt*)[a]
individuell
wahr!
irEin
Mensch,
irein
Wasser*sücht*iger,
war
vorne
vor
ihm.

3.)		3.)
καὶ		
Und	*als*	
	pt a1 no ma ps ig	
ἀπο-κριθεὶς		
(*jetzt***) von-***daher zur Be***urteil***ung Veranlaß***tworden(seiend)er**		
(*jetzt***) zur Be<u>antwort</u>***ung Veranlaß***t<u>worden</u>(seiend)er**		
	hebrÜ: no ma	
ὁ	Ἰη-σοῦς	
der	**Er** *mach***t Werden-***bedeutet* **Rettung** **Er wird** *fortdauernd-bedeutet* **Rettung** **werden***mach***ende-Rettrufer** **Werden***mach***ende,-***der* **Rettung** *ist*, **<JHWH>,-***der* **Rettung** *ist*, **<JHWHs>-Rettrufer** **<u>Je-sus</u>** **Jöho-schua**	
3 p a2 kp	prp ak	
εἶπεν	πρὸς	
(*alles überschauend***) <u>sagte</u> er**	**zu**	
	aj no ma pl	
τοὺς	νομικοὺς	
den	*dem bestimmt***en Denken** *Zugehör***igen** *der* **Bestimmung** *Zugehör***igen** **<u>Gesetzischen</u>**	
(νομικοὺς)	καὶ	
(*das bestimmt***e Denken** *betreffend Kund***igen)** **(***die* **Bestimmung** *betreffend Kund***igen)** **(Gesetzes***kund***igen)**	**und**	
	hebrÜ: ak ma pl	
	Φαρισαῖους	
den	**Klauespaltern** **gleichteilig Abspaltenen** **<u>Pharisäern</u>**	
(NÜ)	grÜ: gn ma pl	
(Φαρισαῖοις) **(***Ab***trennern)** **(Gespaltenen)** **(Pharisäern)**	**(Erläuternden)** **(Pharisäern)**	
	pt pr no ma	
λέγων		
als	**Wortender** *die* **Worte** *Gebrauch***ender** **<u>Sagender</u>**	
	:	
[A, R:	3 p pr ips]	
[εἰ	ἔξ-εστιν]	
[Ob	**heraus-***in die Öffentlichkeit das* **Sein** *bring***t es]** **[Wesenhaft***igkeit darstell***t es]** **[Erlaub***nis besteh***t es]**	
a, B: 3 p pr ips	*prp dt*	
|ἔξ-εστιν|		
|heraus-*in die Öffentlichkeit das* **Sein** *bring***t es|** **|Wesenhaft***igkeit darstell***t es|** **|Erlaub***nis besteh***t es**	*in*	
	hebrÜ: dt ne	
τῷ	σαββάτῳ	
dem	**Sitzen** **Aufhören** **(Siebenten)** **<u>Sabbat</u>**	
א, B: if a1 kt	[A, R: if pr]	
|θερ-απεῦσαι|	[θερ-απεύειν]	
|(*de facto***) Wärme-Ab***leitung durchzuführ***en|** **|(***de facto***) <u>Genes</u>***ung durchzuführ***<u>en</u>|** **|(***de facto***) Heilbehandl***ungen durchzuführ***en|** **|(***de facto***) Dienstleist***ungen durchzuführ***en|** **|(***de facto***) ***zu* **ther-apieren|**	**[Wärme-Ab***leitung durchzuführ***en]** **[Genes***ung durchzuführ***en]** **[Heilbehandl***ungen durchzuführ***en]** **[Dienstleist***ungen durchzuführ***en]** **[***zu* **ther-apieren]**	
א, B:		
|ἢ	οὔ|	
|oder	**nicht|**	
	?	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben („**oder nicht**“ `fehlt`):
„**Ob Erlaub***nis besteht***, *in* dem Sabbat Heilbehandl***ungen** *durchzuführ***en?**“

Und
der
Jesus,
der
(*jetzt***)[a]**
(*in der Folge***)[pt]**
von
daher
zur
*Be***urteil***ung*
*veranlaß***t**
worden
war,
sagte
(*alles überschauend***)[a]**
zu
den
Gesetzes*kund***igen**
und
Pharisäern,
indem
er
(*wie folgt***)[pt]**
die
Wort*e*
*gebrauch***t***e:*
[1]*Besteht*
[1]*in*
[1]**dem**
[1]**Sabbat**
[1]**Erlaubnis,**
[1]**(***de facto***)[a]**
[1]**Heilbehandl***ungen*
[1]*durchzuführ***en**
[1]**oder**
[1]**nicht?**

Mat 10.12
Mar 3.2
Luk 6.7

4.)	4.)	
	no ma pl	
οἱ	Die	Aber
		die
Angesprochenen		*Angesprochenen*
		*verhiel***ten**
δὲ	aber	*sich*
		(*jetzt*)[a]
	3 p pl a1 ig	
ἡσύχασαν	(*jetzt*) *sich* **still** *verhiel***ten sie.**	still.
	(*jetzt*) **Still***schweigen bewahr***ten sie**	
καὶ	Und	Und
		nachdem
		er
		ihn
als		*dar***auf***hin*
		(*jetzt*)[a]
ἰδὼν	*ihn*	(*allmählich*)[pt]
	pt a2 no ma md ig	
ἐπι-λαβόμενος	(*jetzt*) **s***elbs***t** *all***gebiets-Genommenhabender** (*jetzt*) **s***elbs***t** *dar***auf***hin***-Genommenhabender** (*jetzt*) **s***elbs***t** *all***gebiets-Ergriffenhabender** (*jetzt*) **s***elbs***t** *dar***auf***hin***-Ergriffenhabender**	**s***elbs***t**
		ergriffen
		hat*te***,**
	3 p a1 md dp ig	
ἰάσατο	(*jetzt*) **i***ndividuel***l heilte er**	heilte
		er
	3 pa k ma	
αὐτὸν	ihn	ihn
		(*jetzt*)[a]
καὶ	und	**i***ndividuel***l**
		und
	3 p a1 ig	
ἀπ-έλυσεν	(*jetzt*) **ent-löste er** (*jetzt*) **freiließ er**	ließ
		ihn
		(*jetzt*)[a]
		frei.
*ihn***.**		

Mar 3.4

5.)			5.)
			ℵ, A, R:
	καὶ		
	Und	als	
			pt a1 no ma ps ig
	ἀπο-κριθεὶς		
	(*jetzt*) von-*daher zur Be*urteil*ung Veranlaß*tworden(seiend)er		
	(*jetzt*) *zur Be*antwort*ung Veranlaß*tworden(seiend)er		
	prp ak		ℵ: 3 p ak ma
	πρὸς	|αὐτὸν|	
	zu	|ihn|	
		|ih*m*|	
	[ℵ², A, B, R: 3 p pl ak ma]		3 p a2 kp
	[αὐτοὺς]	εἶπεν	
	[sie]	(*alles überschauend*) sagte er	
	[*ihnen*]		
	:		
	pn gn ma	*prp gn*	2 p pl gn ma
	τίνος		ὑμῶν
Wenn	irgend	-	euer
	[ir]einem	*von*	eu*ch*
ℵ, ℵ², R:	no ma	[A]	[B]
	|ὄνος|	[ὁ]	
|*irgend*	Esel|	[der]	[*irgend*]
|[ir]*ein*|			[[ir]*ein*]
[A, B]			no ma
[υἱὸς]	ἢ		βοῦς
[Sohn]	oder	*irgend*	Rind
		[ir]*ein*	
prp ak			ak ne
εἰς			φρέαρ
hinein in	*den*		Brunnen
[h]in	*die*		Zisterne
	den		Schlund
3 p ft md			
πεσεῖται	καὶ		οὐκ
individuell fallen wird er,	auch		nicht
av			3 p ft
εὐ-θέως			ἀνα-σπάσει
für das Wohl-*ge*setzt			hinauf-zerren wird er
gerade*wegs*			wieder-hochziehen wird er
sofort			
3 p ak ma	ℵ, ℵ², B, R: prp dt		[A: *prp dt*]
αὐτὸν	|ἐν|		
ihn / *es*	|in|		[*in*]
	ℵ, B		[ℵ², A, R]
			[τῇ]
|*dem*|			[dem]
dt fe			hebrÜ: gn ne
ἡμέρᾳ	τοῦ		σαββάτου
Tag	des		Sitzens
			Aufhörens
			(Siebenten)
			Sabbats
	?		

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„**Und er sagte (***alles überschauend***)[a] zu i***hnen:***
Wenn [ir]**einem** *von* **eu***ch* [ir]*ein* **Esel oder** [ir]*ein* **Rind i***ndividuell* [h]**in** *den* **Brunnen fallen wird,**
wird er ihn/*es* **nicht auch sofort in dem Tag des Sabbats wieder hochziehen?“**
[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Und** *er*, *der* (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] **von** *daher zur Be***urteilung** *veranlaß***t worden war,**
sagte (*alles überschauend***)[a] zu i***hnen:***
Wenn [ir]**einem** *von* **eu***ch* **der Sohn oder** [ir]*ein* **Rind i***ndividuell* [h]**in** *den* **Brunnen fallen wird,**
wird er ihn/*es* **nicht auch sofort** *in* **dem Tag des Sabbats wieder hochziehen?“**
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Und er sagte (***alles überschauend***)[a] zu i***hnen:***
Wenn [ir]**einem** *von* **eu***ch* [ir]*ein* **Sohn oder** [ir]*ein* **Rind i***ndividuell* [h]**in** *den* **Brunnen fallen wird,**
wird er ihn/*es* **nicht auch sofort im Tag des Sabbats wieder hochziehen?“**
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Und** *er*, *der* (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] **von** *daher zur Be***urteilung** *veranlaß***t worden war,**
sagte (*alles überschauend***)[a] zu i***hnen:***
Wenn [ir]**einem** *von* **eu***ch* [ir]*ein* **Esel oder** [ir]*ein* **Rind i***ndividuell* [h]**in** *den* **Brunnen fallen wird,**
wird er ihn/*es* **nicht auch sofort in dem Tag des Sabbats wieder hochziehen?“**

[1]Und
[1]*er*,
[1]*der*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*in der Folge*)[pt]
[1]*zur*
[1]*Be*antwort*ung*
[1]*veranlaß*t
[1]worden
[1]war,
[1]sagte
[1](*alles überschauend*)[a]
[1]zu
[1]ih*m:*
[1]*Wenn*
[1ir]einem
[1]*von*
[1]eu*ch*
[1ir]*ein*
[1]Esel
[1]oder
[1ir]*ein*
[1]Rind
[1]*individuell*
[1h]in
[1]*den*
[1]Brunnen
[1]fallen
[1]wird,
[1]wird
[1]er
[1]ihn/*es*
[1]nicht
[1]auch
[1]sofort
[1]im
[1]Tag
[1]des
[1]Sabbats
[1]wieder
[1]hochziehen?

Mat 12.11

6.) 6.)

καὶ	οὐκ	[1]Und
Und	nicht	
	3 p pl a1 kt	[1]sie
ἰσχύσουσιν		[1]*erwies*en
(*de facto*) *sich als* **stark** {*genug*} *erwies*en sie,		[1]*sich*
	א, MS 2542: if a1 ps ig	[1](*de facto*)[a]
|ἀπο-κριθῆναι|		[1]nicht
|(*jetzt*) von-*der Frage her zur Be*urteil*ung veranlaß*t *zu* werden|		[1]*als*
|(*jetzt*) *zur* **Antwort** *veranlaß*t *zu* werden|		[1]stark
	[A, B, R, P 075: if a1 ps ig]	[1]{*genug*},
[ἀντ-απο-κριθῆναι]		[1]zu
[(*jetzt*) anstatt-von *daher-zur Be*urteil*ung veranlaß*t *zu* werden]		[1]diesen
[(*jetzt*) da**gegen**-*zur* **Antwort** *veranlaß*t *zu* werden]		[1]{*Argumenten*}
[(*jetzt*) wider*sprechend-zur* **Antwort** *veranlaß*t *zu* werden]		[1](*jetzt*)[a]
[A, R: *prp dt*	3 p dt ma]	[1]*zur*
[αὐτῷ]		
[*infolge von*	ihm]	[1]Antwort
prp ak	ak ne pl	[1]*veranlaß*t
πρὸς	ταῦτα	[1]*zu*
zu	diesen	[1]werden.
{*Argumenten*}.		

Mat 22.46
(Mar 12.37)

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und sie** *erwies*en *sich* (*de facto*)[a] **nicht** *als* **stark** {*genug*},
zu diesen {*Argumenten*} (*jetzt*)[a] *infolge von* **ihm** *da***gegen** *zur* **Antwort** *veranlaß*t *zu* **werden.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Und sie** *erwies*en *sich* **nicht** (*de facto*)[a] *als* **stark** {*genug*},
zu diesen {*Argumenten*} (*jetzt*)[a] *da***gegen** *zur* **Antwort** *veranlaß*t *zu* **werden.**“

Belehrung		**Belehrung**
betreffs		**betreffs**
des		**des**
mit **Wort***en* **Aus***erkor***ens**		
Auswählens		**Auswählens**
irgend		
irreiner		**irreiner**
Ort des sich zur Ruhe **Neigens**		
Lager*statt*		**Lager***statt*
als		**als**
Gast		**Gast**
Fremdartiger		
7.)		7.) **Er**
3 p ipe		
ἔλεγεν	δὲ	
Wortete er	**aber**	**aber**
Als **Wort***e gebrauch***te er**		*gebrauch***te**
Sagte er		*als*
prp ak		
πρὸς	τοὺς	**Wort***e*
zu	**den**	**zu**
pt pe ak ma pl md/ps	pt pe ak ma pl md/ps (Vorgang + Zustand)	
κεκλημένους		
sich Rufen*lass***enhabenden**	**Gerufenworden(seiend)en**	**den***jenigen***,**
sich Berufen*lass***enhabenden**	**Berufenworden(seiend)en**	*die*
sich Einladen*lass***enhabenden**	**Eingeladenworden(seiend)en**	(*innerhalb eines Zeitlaufs*)pt
		sich
		berufen
einen		*lass***en**
einen		**haben,**
eine		*eine*
eine		**Parabel,**
einen		*als*
ak fe		*ein*
παρα-βολὴν		*dar***auf**
Daneben-Wurf		*Acht***habender,**
unmittelbaren-*Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*		**wie**
Darstellung **neben** *einer verhüllten Gegebenheit-an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**		**sie**
Para-bel		**individuell**
Vergleich		**die**
als	*ein*	**vorderen**
pt pr no ma		**Lager***stätt***en**
ἐπ-έχων	πῶς	**auserwählten,**
*dar***auf-***Acht***habender**	**wie**	*indem*
bei ps: *prp ak*		*er*
	τὰς	(*wie folgt*)pt
in Bezug auf	**die**	**zu**
ak fe pl		**ihnen**
πρωτο-κλισίας		*diese*
vorderen *Ort***e-***des sich zur Ruhe* **Neigens**		**Wort***e*
vorderen-Lager*statt***en**		*gebrauch***te:**
3 p pl ipe md/ps		
ἐξ-ελέγοντο		
individuell *mit* **Wort***en*[2]**-aus***erkor***ten**[1] **sie**		
individuell aus-erwählten sie		
3 p pl ipe md/ps (Vorgang)		
zum mit **Wort***en*[2]**-aus***erkor***en**[1] *veranlaß***t wurden sie**		
zum **Aus-Erwählen** *veranlaß***t wurden sie**		
pt pr no ma		
	λέγων	
als	**Wortender**	
	diese **Wort***e Gebrauch***ender**	
	Sagender	
prp ak	3 p pl ak ma	
πρὸς	αὐτούς	
zu	**sie**	
	ihnen	
:		

Mat 23.6
Mar 12.39
Luk 20.46

8.)		8.)
		2 p a1 kj ps kt
ὅτ-αν	κληθῇς	
Wann-gleichsam	(*de facto*) gerufen werden *soll*test du	
Wenn-*der* Fall *eintritt*, *daß*	(*de facto*) berufen werden *soll*test du	
	(*de facto*) eingeladen werden *soll*test du	
prp gn		pn gn ma
ὑπό	τινος	
von *her*	irgend	
von	jemanden	
prp ak		
εἰς		
hinein in	*die*	
hzu	*den*	
ak ma pl		pk+a1 kj
γάμους	μὴ	
Heirats*feiertag*e	nich*t*	
Hochzeits*feiertag*en,		
		2 p a1 kj ps kt
κατα-κλιθῇς		
(*de facto*) *zum dich* herab-*zur Ruhe* Neigen *veranlaß*t werden *soll*(te)st du		
(*de facto*) *zum* Herab-Lagern *veranlaß*t werden *soll*(te)st du		
(*de facto*) *zum* Nieder-Lagern *veranlaß*t werden *soll*(te)st du		
prp ak		
εἰς	τὴν	
hinein in	den	
hin	die	
ak fe		
πρωτο-κλισίαν		
vorderen *Ort-des sich zur Ruhe* Neigens	*daß*	
vorderen-Lager*statt*,		
μή-ποτε		
nich*t-irgend*wann	*ein*	
nich*t*-einst		
aj no ma kp		*prp gn*
ἐν-τιμότερός		
in-Wert*schätzung Höher*er	*voraus*	
	angesichts	
	ausgrund	
2 p gn		
σου		
deiner	{*Darstellung*}	
3 p pr kj		
ᾖ		
da sein *soll*te er	*als*	
		pt pe no ma md/ps
	κεκλημένος	
ein	sich Rufen*lass*enhabender	
	sich Berufen*lass*enhabender	
	sich Einladen*lass*enhabender	
pt pe no ma md/ps (Vorgang + Zustand)		κ:
Gerufenworden(seiend)er	|*voraus*	
Berufenworden(seiend)er	|*angesichts*|	
Eingeladenworden(seiend)er	|*ausgrund*|	
3 p gn ma		
|αὐτοῦ|		
seiner	{*Darstellung*}|	
[κ[1], A, B, R: prp gn]		3 p gn ma]
[ὑπ'	αὐτοῦ]	
[von *her*	seiner]	
[von	i*hm*],	

[1]aL, 1. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„*der* sich von i*hm* (*im weiteren Zeitvelauf*)pt berufen *lass*en hat,“

Wann
gleichsam
du
(*de facto*)a
von
jemanden
hzu
Hochzeits*feiertag*en
gerufen
werden
*soll*test,
soll(te)t
du
(*de facto*)a
nich*t*
zum
Niederlagern
hin
die
vordere
Lager*statt*
*veranlaß*t
werden
daß
nich*t*
*irgend*wann
ein
in
Wert*schätzung*
*Höher*er
angesichts
deiner
{*Darstellung*}
da
sein
*soll*te,
einer,
1*der*
1sich
1*angesichts*
1seiner
1{*Darstellung*}
1(*im weiteren Zeitvelauf*)pt
1berufen
1*lass*en
1hat,

Spr 25.6

ohne (...) a+pt lesbar

9.)		9.)
καὶ		
und	als	
pt a2 no ma dp kt		no ma
ἐλθὼν	ὁ	
(*de facto*) Gekommenseiender	der	
2 p ak ma		
σὲ	καὶ	
dich	und	
3 p ak ma		pt a1 no ma kt
αὐτὸν	καλέσας	
ihn	(*de facto*) Gerufenhabende	
	(*de facto*) Berufenhabende	
	(*de facto*) Eingeladenhabende	
3 p ft		
ἐρεῖ		
{*Gedanken*} fließen *lassen* wird er	*zu*	
reden wird er		
2 p dt		
σοι		
dir	*:*	
2 p a2 i! ig		pn ak ma
δὸς	τούτῳ	
(*Jetzt*) gib du	diesem	
		ak ma
	τόπον	
den	*Liege*ort,	
die	Stätte	
!,		
καὶ	τότε	
und	dann	
		2 p a1 kj md kt
ἄρξῃ		
(*de facto*) *individuel*l anfangen *müß*test / *würd*est du		
(*de facto*) *individuel*l beginnen *müß*test / *würd*est du		
prp gn		gn fe
μετὰ	αἰσχύνης	
mit	Schande	
	Scham	
		aj ak ma
τὸν	ἔσχατον	
den	letzten	
ak ma		if pr
τόπον	κατ-έχειν	
*Liege*ort	*von oben* herab-*zu* haben	
Stätte	gemäß-*zu* haben	
	*all*bezüglich-*zu* haben	
	*in an*gemess*ener Weise-zu* haben.	
	in jeder Bezieh*ung*-fest*zu*halten	

und	
der*jenige*,	
der	
dich	
und	
ihn	
(*de facto*)[a]	
(*innerhalb eines Zeitverlaufs*)[pt]	
berufen	
hat,	
nachdem	
er	
(*de facto*)[a]	
(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]	
gekommen	
ist,	
zu	
dir	
reden	
wird*:*	
Gib	
(*jetzt*)[a]	
diesem	
den	
*Liege*ort!,	
und	
du	
dann	*Luk 14.29*
(*de facto*)[a]	
*individuel*l	
anfangen	
*müß*test,	
mit	
Schande	
in	
*an*gemess*ener*	
Weise	
den	
letzten	
*Liege*ort	
zu	
haben.	

10.) 10.)

ἀλλ’	ὅτ-αν
Etwas **anderes** *war bestimmt*	**wann-gleichsam**
Jedoch,	**wenn**-*der* **Fall** *eintritt*, *daß*
ℵ, ℵ¹, A, R: 2 p a1 kj ps kt	[B:
|κληθῇς|	
|(*de facto*) **gerufen werden** *soll***test du**|	[*bist du*
|(*de facto*) **berufen werden** *soll***test du**|	
|(*de facto*) **eingeladen werden** *soll***test du**|	
	pt a1 no ma ps kt]
	[κληθείς]
ein	(*de facto*) **Gerufenworden(seiend)er]**
	[(*de facto*) **Berufenworden(seiend)er],**
	[(*de facto*) **Eingeladenworden(seiend)er]**
{*il*}	
werde du	*ein*
sei du	
pt a1 no ma ps kt {*il*} (Zustand)	
πορευθεὶς	
(*de facto*) *zum* **Gehen** *Veranlaß***tseiender,**	
pt a1 no ma ps kt (Vorgang)	
(*de facto*) *zum* **Gehen** *Veranlaß***twerdender,**	
{*!*},	
2 p a2 i! kt	
ἀνά-πεσε	
(*de facto*) *dich* **hinauf** *auf das Lager*-**fallen** *lass***e du**	
(*de facto*) *dich* **hinsetze du**	
prp ak	
εἰς	τὸν
hinein in	**den**
ʰin	**die**
aj ak ma	ak ma
ἔσχατον	τόπον
letzten	*Liege***ort**
	Stätte
!,	
ἵνα	ὅτ-αν
auf daß	**wann-gleichsam**
	wenn-*der* **Fall** *eintritt*, *daß*
3 p a2 kj dp kt	
ἔλθῃ	ὁ
(*de facto*) **kommen** *soll***te** / *würd***e er**	**der**
pt pe no ma	2 p ak
κεκληκώς	σε
Berufenhabende	**dich**
Gerufenhabende	
Eingeladenhabende	
ℵ, a¹, B, P 075: 3 p ft	[A, R: 3 p a2 kj kt]
|ἐρεῖ|	[εἴπῃ]
|{*Gedanken*} **fließen** *lass***en wird er**|	[(*de facto*) **sagen** *könn***te** / *würd***e er]**
|**reden wird er**|	
	2 p dt
	σοι
zu	**dir**
:	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**wann gleichsam du** (*de facto*)[a] **berufen werden** *soll***test,**
werde *einer*, *der* (*de facto*)[a] (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] *zum* **Gehen** *veranlaß***t wird**{*!*},
setze *dich* (*de facto*)[a] [h]**in den letzten** *Liege***ort hin!,**
auf daß, wann gleichsam der*jenige*, *der* **dich** (*innerhalb eines Zeitverlaufs*)[pt] **berufen hat,**
(*de facto*)[a] **kommen** *soll***te,** (*de facto*)[a] *zu* **dir sagen** *könn***te**:“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**wann gleichsam** *du einer bist*, *der* (*de facto*)[a] (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] **berufen worden ist,**
werde *einer*, *der* (*de facto*)[a] (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] *zum* **Gehen** *veranlaß***t wird**{*!*},
setze *dich* (*de facto*)[a] [h]**in den letzten** *Liege***ort hin!,**
auf daß, wann gleichsam der*jenige*, *der* **dich** (*innerhalb eines Zeitverlaufs*)[pt] **berufen hat,**
(*de facto*)[a] **kommen** *soll***te,** *zu* **dir reden wird**:“

Jedoch,
[1]**wann**
[1]**gleichsam**
[1]**du**
[1](*de facto*)[a]
[1]**berufen**
[1]**werden**
[1]*soll***test,**
[1]**werde**
[1]*einer*,
[1]*der*
[1](*de facto*)[a]
[1](*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
[1]*zum*
[1]**Gehen**
[1]*veranlaß***t**
[1]**wird**{*!*},
[1]**setze**
[1]*dich*
[1](*de facto*)[a]
[1][h]**in**
[1]**den**
[1]**letzten**
[1]*Liege***ort**
[1]**hin!,**
[1]**auf**
[1]**daß,**
[1]**wann**
[1]**gleichsam**
[1]**der***jenige*,
[1]*der*
[1]**dich**
[1](*innerhalb eines Zeitverlaufs*)[pt]
[1]**berufen**
[1]**hat,**
[1](*de facto*)[a]
[1]**kommen**
[1]*soll***te,**
[1]*zu*
[1]**dir**
[1]**reden**
[1]**wird**:

vo	vo ma
	φίλε
O	**Freund,**

2 p a2 i! ig	
προσ-ανά-βηθι	ἀνώτερον
(*jetzt***) zu** *mir***-herauf-steige du**	*weit***er** *nach* **oben**

	aj ak ne kp
!	

	[a1: 3 p dt]
τότε	[σοι]
Dann	**[dir]**

3 p ft md (dp)	[A, B, R: 3 p dt]
ἔσται	[σοι]
i*ndividue***l sein wird es**	**[dir]**

no fe	prp gn
δόξα	ἐν-ώπιον
bewiesene und anerkannte gute **Meinung**	**im-Auge**
Bewährtheit*sbestätigung und Anerkenn***ung**	
Herrlichkeit	
*Be***herrlichung** / *Ver***herrlichung**	
Strahlkraft	
{*Ausstattung mit***} Licht***ab***strahlung**	
{*Möglichkeit der***} Licht***aus***strahlung**	

ℵ, ℵ1, A, B: aj gn ma pl	
πάντων	τῶν
aller	**der**

pt pr gn ma pl md/ps dp
συν-ανα-κειμένων
i*ndividue***l samt-hinauf** *zum Mahl* **Liegenden**

pt pr gn ma pl md/ps dp (Zustand)
zum **samt-hinauf** *zum Mahl***liegen** *Veranlaß***tseienden**

pt pr gn ma pl md/ps dp (Vorgang)
zum **samt-hinauf** *zum Mahl***liegen** *Veranlaß***twerdenden**

2 p dt
σοι
dir.

[1]aL, **1. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„**Dann wird dir** *individuel***l Bewährtheit***sbestätigung und Anerkenn***ung sein im Auge all der** *individuel***l samt dir hinauf** *zum Mahl* **Liegenden.**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Vaticanus** schreiben:
„**Dann wird** *individuel***l dir Bewährtheit***sbestätigung und Anerkenn***ung sein im Auge all der** *individuel***l samt dir hinauf** *zum Mahl* **Liegenden.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt („**all**“ `fehlt`):
„**Dann wird dir** *individuel***l Bewährtheit***sbestätigung und Anerkenn***ung sein im Auge der** *individuel***l samt dir hinauf** *zum Mahl* **Liegenden.**“

O
Freund,
steige
(*jetzt***)**[a]
zu
mir
herauf,
*weit***er**
nach
oben!
[1]**Dann**
[1]**wird**
[1]**i***ndividuel***l**
[1]**Bewährtheit***sbestätigung*
[1]*und*
[1]*Anerkenn***ung**
[1]**sein**
[1]**im**
[1]**Auge**
[1]**all**
[1]**der**
[1]**i***ndividuel***l**
[1]**samt**
[1]**dir**
[1]**hinauf**
[1]*zum*
[1]*Mahl*
[1]**Liegenden.**

Spr 15.33

11.)			11.)
			pna no ma
	ὅτι	πᾶς	
	Da	all*jed*er	
		jeder	
			pt pr no ma
	ὁ	ὑψῶν	
	der	Erhöhende	
	3 p ak ma		3 p ft ps
	ἑ-αυτὸν	ταπεινωθήσεται	
	sich-selber	wird erniedrigt werden er,	
		wird gedemütigt werden er	
	καὶ		
	und		
			pt pr no ma
	ὁ	ταπεινῶν	
	der	Erniedrigende	
		Demütigende	
	3 p ak ma		3 p ft ps
	ἑ-αυτὸν	ὑψωθήσεται	
	sich-selber	wird erhöht werden er.	
	hinein in	Gast*geb*er	
Belehrung	hfür	Befremdete	
12.)			12.)
	3 p ipe		
	ἔλεγεν	δὲ	
	Wortete er	aber	
	Als Wort*e gebrauch*te er		
	Sagte er		
	καὶ		
	auch	*zu*	
			pt pe dt ma
	τῷ	κεκληκότι	
	dem	Gerufenhabenden	
		Eingeladenhabenden	
	3 p ak ma		
	αὐτὸν		
	ihn	*:*	
	ὅτ-αν		
	Wann-gleichsam		
	W*enn-der* Fall *eintritt, daß*		
	2 p pr kj		
	ποιῇς		
	tät*igend wirk*en *soll*test du	*ein*	
	machen *soll*test du		
	stiften *soll*test du		
	ak ne		
	ἄριστον	ἢ	
	Edelmahl	oder	
	bestes Mahl		
	Frühmahl		
	Frühstück		
			ak ne
		δεῖ-πνον	
	ein	geistlich[2]-*zu Er*zeigendes[1]	
		Mahl,	
			2 p pr i!
	μὴ	φώνει	
	nich*t*	*die* Stimme *erschall*en *lass*e du	
		*Ruf er*tönen *lass*e du	
	prp ak		
		τοὺς	
	zu hin	den	
	ak ma pl		2 p gn
	φίλους	σου	
	Freunden,	deiner*seits*	
		deinen,	

Da
all*jed*er,
der
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)pt
sich
selber
erhöht,
wird
erniedrigt
werden,
und
der*jenige*,
der
sich
selber
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)pt
erniedrigt,
wird
erhöht
werden.

Belehrung
hfür
Gast*geb*er

Er
*gebrauch*te
aber
auch
als
Wort*e*
zu
dem*jenigen*,
der
ihn
(*in der Folge*)pt
gerufen
hat*te:*
Wann
gleichsam
du
ein
Frühmahl
oder
ein
Mahl
machen
*soll*test,
*lass*e
nich*t*
zu
deinen d Freunden
hin
die
Stimme
*erschall*en,

1 Sam 16.7
Jes 2.11
Hes 17.24
Ps 18.28
Spr 16.18
Spr 29.23
Mat 18.4
Mat 23.12
Luk 18.14

1 Sam 15.17
Jes 66.2
Hes 21.31
Spr 15.33
Ps 2.8+9
Hi 22.29
Php 2.8
Jak 4.6+10
1 Petr 5.5+6

	prp ak	
μη-δὲ		
nich*t*-aber *auch*	*zu hin*	**aber**
		auch
	ak ma pl	
τοὺς	ἀ-δελφούς	**nich*t***
denen,	*die des* **gleichen-Mutterschoßes** *sind*,	*zu*
den	**Brüdern,**	**deinen** [d] **Brüdern**
	2 p gn	
σου	μη-δὲ	*hin*,
deiner*seits*	**nich*t*-aber** *auch*	[1]**aber**
deinen,		[1]*auch*
	prp ak	[1]**nich*t***
	τοὺς	[1]*zu*
zu hin	**den**	[1]**den**
	aj ak ma pl [A, B, R, P 075: 2 p gn]	[1]**Verwandten**
συγ-γενεῖς	[σου]	[1]*hin*,
mit im **Zusammen***hang*-**Gewordenen**	[**deiner***seits*]	[1]**aber**
*Zugehöri***gen zusammen-***mit dem* **Geschlecht**	[**deinen,**]	[1]*auch*
*Zugehöri***gen zusammen-***mit der* **Generation**		[1]**nich*t***
Verwandten		[1]*zu*
	κ, A, R [B, P 075]	[1]*den*
|μη-δὲ|	[μὴ]	[1]**reichen**
|**nich*t*-aber** *auch*|	[**nich*t***]	[1]**Nachbarn**
	prp ak	[1]*hin*,
		[1]*auch*
zu hin	*den*	[1]**nich*t***
	ak ma pl	[1]*zu*
γείτ-ονας		[1]*den*
mit im **Land-Seienden**	*den*	[1]**reichen**
Nachbarn,		[1]**Nachbarn**
	aj ak ma pl	[1]*hin*,
πλουσίους	μή-ποτε	*daß*
viel *hab***enden**	*daß* **nich*t*-*irgend*wann**	**nich*t***
Fülle *hab***enden**	*daß* **nich*t*-einst**	*irgend***wann**
reichen,		**auch**
	3 p pl no ma	**sie,**
καὶ	αὐτοὶ	*ja*
auch	**sie**	**sie,**
	3 p pl a1 kj kt	**dich**
ἀντι-καλέσωσίν		(*de facto*)[a]
(*de facto*) **anstatt** *Bedürftiger*-**rufen** *würd***en sie**		**anstatt**
(*de facto*) **anstelle** *von Bedürftigen*-**einladen** *würd***en sie**		*Bedürftiger*
(*de facto*) *zur Er***widerung**-**einladen** *würd***en sie**		**rufen**
	2 p ak	*würd***en**
σε	καὶ	**und**
dich	**und**	**dir**
	3 p a2 kj md dp kt [A: prp dt	(*de facto*)[a]
γένηται		**i***ndividuel***l**
(*de facto*) **i***ndividuel***l werden** *würd***e sie**	[*infolge von*	**Vergeltung**
(*de facto*) **i***ndividuel***l geschehen** *würd***e sie**		**geschehen**
(*de facto*) **sich entwickeln** *würd***e sie**		*würd***e.**
	3 p dt] no ne	
σοι]	ἀντ-από-δομά	
dir]	**Anstatt-Weg-Gabe**	
	anstelle *von*-**Weg-Gabe**	
	Vergeltung	
	κ, B, R, P 075: prp dt 3 p dt	
	|σοι|	
|*infolge von*	**dir|.**	

(Mat 5.47)
Luk 6.33

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**aber** *auch* **nich*t*** *zu* **deinen** [d] **Verwandten** *hin*,
aber *auch* **nich*t*** *zu den* **reichen Nachbarn** *hin*,“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 075** schreiben (`zweite Mal` „**aber** *auch*“ `fehlt`):
„**aber** *auch* **nich*t*** *zu* **deinen** [d] **Verwandten** *hin*,
nich*t* *zu den* **reichen Nachbarn** *hin*,“

ohne (...) a+pt lesbar

13.)		13.)	
			Sondern,
ἀλλ’		ὅτ-αν	
Etwas **anderes** *ist bestimmt*		**wann-gleichsam**	[1]wann
Sondern,		**wenn-*der* Fall** *eintritt*, *daß*	[1]gleichsam
	ℵ, P 075:	ak fe	[1]du
		|δοχὴν	[1](*de facto*)[a]
|*einen*		**Empfang**	[1]*einen*
	2 p a1 kj kt	[B:	[1]Empfang
ποιήσῃς|			[1]machen
(*de facto*) **tät***igend* **wirk*en*** ***soll*test du|**		[*einen*	[1]*soll*test,
|(*de facto*) **machen** ***soll*test du|**			rufe
|(*de facto*) **stiften** ***soll*test du|**			Arme,
	ak fe]	[A, B, R: 2 p pr kj]	jeweils
[δοχὴν]		[ποιῇς]	Verkrüppelte,
Empfang]		[**tät***igend* **wirk*en*** ***soll*test du]**	Hinkende,
		[**machen** ***soll*test du]**	Blinde!,
		[**stiften** ***soll*test du]**	
	[A:	ak fe]	und
		[δοχὴν]	du
[*einen*		**Empfang]**	wirst
	2 p pr i!	aj ak ma pl	*individuell*
κάλει		πτωχούς	selig
rufe du		*sich* **Geduckt*habe*nde**	sein,
einlade du		**Arme,**	da
	aj ak ma pl	aj ak ma pl	sie
ἀνα-πείρους		χωλούς	nicht
hinauf*wollende*-Krüppel		**Hinkende,**	*eines*
je*weils*-Verkrüppelte		**Lahme**	haben,
	aj ak ma pl		*um*
τυφλούς			*es*
Blinde		**!,**	dir
Geblendete			(*de facto*)[a]
***Ver*blendete**			*zu*

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben (`pr statt a`):
„**wann gleichsam du** *einen* **Empfang machen** *soll*test,“

14.)		14.)	
		aj no ma	vergelten,
καὶ		μακάριος	[1]aber
und		**selig**	[1]es
		glückselig	[1]wird
		glücklich	[1]dir
	2 p ft md (dp)		[1]vergolten
ἔσῃ		ὅτι	[1]werden
***individuell* sein wirst du**		**da**	[1]in
			[1]der
οὐκ			[1]Auferstehung
nicht		*eines*	[1]der
	3 p pl pr		[1]*Auf*zeigenden.
ἔχουσιν			
haben sie,		*um*	
		if a2 kt	
		ἀντ-απο-δοῦναί	
es		(*de facto*) **anstatt-weg-*zu* geben**	
		(*de facto*) **anstelle** *von*-**weg-*zu* geben**	
		(*de facto*) *zu* **vergelten**	
	3 p dt	3 p ft ps	
σοι		ἀντ-απο-δοθήσεται	
dir,		**wird anstatt-weg-gegeben werden es**	
		wird anstelle *von* **weg-gegeben werden es**	
		wird vergolten werden es	
	ℵ, N	[ℵ², A, B, R]	
|δέ|		[γάρ]	
|aber|		**[denn]**	
	2 p dt	prp dt	
σοι		ἐν	
dir		**in**	
		dt fe	
τῇ		ἀνα-στάσει	
dem		**Hinauf-*Er*stehen**	
der		**A*u*f-Erstehung**	
		aj gn ma pl	
τῶν		δι-καίων	
der		**durch*weg*-Gebrannten**	
		***Auf*zeigenden.**	
		Gerechten	
		Rechtge*mäß*en	

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**denn es wird dir vergolten werden in der A*u*ferstehung der** ***Auf*zeigenden.**“

5 Mos 14.29
Neh 8.10+12

Ps 41.2
Spr 14.21
Apg 20.35

(Mat 5.44)
Luk 6.35

Mat 6.4

Joh 5.29
Mat 25.34-40
Apg 24.15

Danebenwurf
Unmittelbarer *Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
Darstellung **neben** *einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**
Parabel
Vergleich

vom

großen

geistlich *zu Er***zeigenden**
Mahl

Parabel vom großen Mahl — vgl. Mat 22.1-14

15.) 15.)

ℵ, ℵ¹:

|*Als*

pt a1 no ma ig
|ἀκούσας — δέ
(*jetzt*) **Gehörthabender** — **aber**

pn no ma — [ℵ¹: pna ak ne pl]
τις| — [ταῦτα]
irgend| — **[diese**
|ᵢʳ**einer|**

ℵ, ℵ¹:
|τῶν
Dinge] — |**der**

pt pr gn ma pl md/ps dp
συν-ανα-κειμένων
i*ndividuel***l** **samt** *ihm*-**hinauf** *zum Mahl* **Liegenden**

pt pr gn ma pl md/ps dp (Zustand)

zum **samt** *ihm*-**hinauf** *zum Mahl***liegen** *Veranlaß***tseienden**

pt pr gn ma pl md/ps dp (Vorgang)

zum **samt** *ihm*-**hinauf** *zum Mahl***liegen** *Veranlaß***twerdenden**

3 p a2 ig — [ℵ¹:
εἶπεν|
(*jetzt*) **sagte er|** — [:

aj no ma
[μακάριος
Selig — *ist er*,
[Glückselig]
[Glücklich]

pna no ma — 3 p ft md
ὅσ-τις] — φάγεται
welcher-irgend] — **i***ndividuel***l** **essen wird er**

ak ma — prp dt
ἄρτον — ἐν
*zeitlich An***gepaßtes** — **in**
[Fit*mach***endes]**
[Gewürztes]
[Jetziges]
[Brot]
[Zurecht*gemacht***es]**

no fe
τῇ — βασιλείᾳ
der — *voran***schreitenden** *Mann***schaft**
[der — *den Fort***schritt** *bestimm***enden** *Mann***schaft]**
[der — *auf Veranlassung auf***gestiegenen** *Mann***schaft]**
[der — **Regentschaft]**
[der — **Regierung]**
[der — **König***herr***schaft]**
[dem — **König***rei***ch]**
[dem — **Königtum]**
[der — **basis***gebenden Mann***schaft]**

gn ma]
τοῦ — θεοῦ]
des — *Ein***setzers]**
[*Ab***setzers]**
[Schau*end***en]**
[Gottes.]

[1]*Als*
[1]**aber**
[1ᵢʳ]**einer**
[1]**der**
[1]**i***ndividuel***l**
[1]**samt**
[1]*ihm*
[1]**hinauf**
[1]*zum*
[1]*Mahl*
[1]**Liegenden**
[1](*jetzt*)[a]
[1](*fortlaufend*)[pt]
[1]**gehört**
[1]**hat***te*,
[1]**sagte**
[1]**er**
[1](*jetzt*)[a]

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„*Als*
aber
ᵢʳ**einer**
der
i*ndividuel***l**
samt
ihm
hinauf
zum
Mahl
Liegenden
(*jetzt*)[a]
(*fortlaufend*)[pt]
diese
Dinge
gehört
hat*te*,
sagte
er
(*jetzt*)[a]:
Selig — Apk 19.9
ist,
welcher — Luk 13.29
irgend
i*ndividuel***l**
Brot — Mat 22.4
in
der
König*herr***schaft**
des
Gottes
essen
wird.“

[κ², A, B, R:

[Als

pt a1 no ma ig

ἀκούσας	δέ
(jetzt) Gehörthabender	aber

pn no ma

τις	τῶν
irgend	der
[irreiner]	

pt pr gn ma pl md/ps dp

συν-ανα-κειμένων

individuell samt ihm-hinauf zum Mahl Liegenden

pt pr gn ma pl md/ps dp (Zustand)

zum samt ihm-hinauf zum Mahlliegen Veranlaßtseienden

pt pr gn ma pl md/ps dp (Vorgang)

zum samt ihm-hinauf zum Mahlliegen Veranlaßtwerdenden

[A, B, R: pna ak ne pl]

[ταῦτα

[diese Dinge]

3 p a2 ig [κ², A, B, R:

εἶπεν	
(jetzt) sagte er	[zu

3 p dt ma]

[αὐτῷ]	
ihm	:]

[A, B, R: aj no ma

[μακάριος

[Selig ist er,

[Glückselig]

[Glücklich]

[A, R: pn no ma] [B: pna no ma]

[ὃς]	[ὅσ-τις]
[welcher]	[welcher-irgend]

[A, B, R: 3 p ft md [B: ak ma]

[φάγεται	[ἄρτον]
[individuell essen wird er]	[zeitlich Angepaßtes]
	[Fitmachendes]
	[Gewürztes]
	[Jetziges]
	[Brot]
	[Zurechtgemachtes]

[A, R: ak ne] [A, B, R: prp dt

[ἄριστον]	[ἐν
[Edelmahl]	[in
[beste Mahl]	
[Frühmahl]	
[Frühstück]	

no fe

τῇ	βασιλεία
der	voranschreitenden Mannschaft
[der	den Fortschritt bestimmenden Mannschaft]
[der	auf Veranlassung aufgestiegenen Mannschaft]
[der	Regentschaft]
[der	Regierung]
[der	Königsherrschaft]
[dem	Königreich]
[dem	Königtum]
[der	basisgebenden Mannschaft]

gn ma]

τοῦ	θεοῦ]
des	Einsetzers]
	[Absetzers]
	[Schauenden]
	[Gottes].

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt („welcher irgend“ statt „welcher“):
„Als aber irreiner
der individuell samt ihm hinauf zum Mahl Liegenden (jetzt)a (fortlaufend)pt gehört hatte,
sagte er (jetzt)a diese Dinge:
Selig ist, welcher irgend individuell Brot in der Königsherrschaft des Gottes essen wird.“

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Als
aber
irreiner
der
individuell
samt
ihm
hinauf
zum
Mahl
Liegenden
(jetzt)a
(fortlaufend)pt
gehört
hatte,
sagte
er
(jetzt)a
zu
ihm:

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben
(„Frühmahl“ statt „Brot“):
„Als
aber
irreiner
der
individuell
samt
ihm
hinauf
zum
Mahl
Liegenden
(jetzt)a
(fortlaufend)pt
gehört
hatte,
sagte
er
(jetzt)a
diese
Dinge
zu
ihm:
Selig
ist,
welcher
individuell
Frühmahl
in
der
Königsherrschaft
des
Gottes
essen
wird.“

16.)		16.)
	[ℵ1, A, B, R: no ma	
[ὁ		
[Der		*Angesprochene*
		3 p a2 ig]
δὲ		εἶπεν]
aber		(*jetzt*) sagte er]
	ℵ1, A, B, R	3 p dt ma
		αὐτῷ
|*zu*|		ihm
		ℵ1, A, B, R
	|:|	
	no ma	pn no ma
	ἄν-θρ-ωπός	τις
	Hinauf-Gewandt-Eraugender	irgend
	empor-ragend-Augender	irein,
	Hinauf-Gedrehter	
	Mann*es*-Auge	
	Antlitz[2]-*des* Mannes[1]	
	Angesicht[2]-*des* Mannes[1]	
	Mensch,	
	ℵ, ℵ1, ℵ2, B: 3 p ipe	[A, R: 3 p a1 kt]
	|ἐποίει|	[ἐποίησεν]
	|tät*igend wirk*te er|	[(*de facto*) tät*igend wirk*te er]
	|machte er|	[(*de facto*) machte er]
	|stiftete er|	[(*de facto*) stiftete er]
		ak ne
		δεῖ-πνον
ein		geistlich[2]-*zu Er*zeigendes[1]
		Mahl,
		aj ak ne
		μέγα
ein		großes,
		3 p a1 kt
καὶ		ἐκάλεσεν
und		(*de facto*) rief er
		(*de facto*) einlud er
	aj ak ma pl	
πολλοὺς		
viele		*herzu*.
		-

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt („Der *Angesprochene* aber sagte (*jetzt*)[a] *zu*“ `fehlt`):
„Ihm machte irein Mensch *ein* großes Mahl,“
[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben (`a statt ipe`):
„Der *Angesprochene* aber sagte (*jetzt*)[a] *zu* ihm:
irEin Mensch machte (*de facto*)[a] *ein* großes Mahl,“

[1]*zu*
[1]ihm:
[1ir]Ein
[1]Mensch
[1]machte
[1]*ein*
[1]großes
[1]Mahl,
[1]und
[1]er
[1]rief
[1](*de facto*)[a]
[1]viele
[1]*herzu*.

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„Der
Angesprochene
aber
sagte
(*jetzt*)[a]
zu
ihm:
irEin
Mensch
machte
ein
großes
Mahl,“

17.) 17.)

3 p a1 ig

καὶ	ἀπ-έστειλεν
Und	(*jetzt*) ab-stellte er
	(*jetzt*) schickte er
	(*jetzt*) *als* Apo-stel *abstell*te er
	(*jetzt*) *als* Apo-stel *schick*te er

ak ma 3 p gn ma

τὸν	δ-οῦλον	αὐτοῦ
den	Durch-Narbten	seiner*seits*
	Sklaven,	seinen,

prp dt dt fe

	τῇ	ὥρᾳ
in	dem	Zeitabschnitt
	der	Jahreszeit
	der	Stunde

gn ne

τοῦ	δεί-πνου
des	geistlich[2]-*zu Er*zeigenden[1]
	Mahls,

if a2 ig

	εἰπεῖν	τοῖς
um	(*jetzt*) sagen *zu lass*en	den

pt pr dt ma pl md/ps pt pr dt ma pl md/ps (Vorgang + Zustand)

κεκλημένοις	
sich Rufen*lass*enhabenden	Gerufenworden(seiend)en
sich Berufen*lass*enhabenden	Berufenworden(seiend)en
sich Einladen*lass*enhabenden	Eingeladenworden(seiend)en

ℵ, A B, R

|,|	[·]

ℵ, ℵ², A: prp ak 3 p pl ak ma

|*daß*	*bestimmt ist es*	*hinein in*	*sie*
		|[h]*für*|	

if pr md/ps dp if pr md/ps dp (Zustand)

|ἔρχεσθαι|	
*individuel*l *zu* kommen	*zum* Kommen *veranlaß*t *zu* sein

if pr md/ps dp (Vorgang) [B, R: 2 p pl pr i! md/ps dp

	[ἔρχεσθε]
zum Kommen *veranlaß*t *zu* werden|	[*Individuel*l kommet ihr

2 p pl pr i! md/ps dp (Zustand) 2 p pl pr i! md/ps dp (Vorgang)]

zum Kommen *veranlaß*t seid ihr	*zum* Kommen *veranlaß*t werdet ihr],

ℵ: av

ὅτι			ἤδη
da	|*die*	*Mahlzeiten*|	schon
			bereits

aj no ne pl ℵ, ℵ¹, ℵ²: 3 p pl pr [A, B, R: 3 p pr]

ἕτοιμά	|εἰσιν|	[ἐστιν]
Bereite	|sind sie|	[*so* ist es,

[B] [ℵ¹, ℵ², A, R]

daß]	[*die*]	[*Mahlzeiten*]

[ℵ¹, ℵ², A, R: aj no ne pl] [A, B, R]

[πάντα]	
[alle]	[*sind sie*]

ℵ, ℵ², A [B, R]

|.|	[!]

[1]aL, **1. Korrektor Codex Sinaiticus** und **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreiben:
„(*jetzt*)[a] **sagen** *zu lass*en, *daß es* [h]*für sie bestimmt ist*,
*individuel*l *zu* **kommen, da alle** *Mahlzeiten* **schon bereite sind.**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„(*jetzt*)[a] **sagen** *zu lass*en, *daß es* [h]*für sie bestimmt ist*,
*individuel*l *zu* **kommen, da es** *so* **ist,** *daß* **alle** *Mahlzeiten* **schon bereite** *sind*.“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„(*jetzt*)[a] **sagen** *zu lass*en:
Kommet *individuel*l, **da es** *so* **ist,** *daß die Mahlzeiten* **schon bereite** *sind*!“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„(*jetzt*)[a] **sagen** *zu lass*en:
Kommet *individuel*l, **da es** *so* **ist,** *daß* **alle** *Mahlzeiten* **schon bereite** *sind*!“

Und
er
schickte
(*jetzt*)[a]
seinen [d] Sklaven
in
der
Stunde
des
Mahls,
um
den*jenigen*,
die
(*innerhalb eines Zeitverlaufs*)[pt]
sich
rufen
*lass*en
haben,
[1](*jetzt*)[a]
[1]sagen
[1]*zu*
[1]*lass*en,
[1]*daß*
[1]*es*
[1][h]*für*
[1]*sie*
[1]*bestimmt*
[1]*ist*,
[1]*individuel*l
[1]*zu*
[1]kommen,
[1]da
[1]*die*
[1]*Mahlzeiten*
[1]schon
[1]bereite
[1]sind.

18.)		18.)	
			[1]Und
	καὶ Und		[1]sie
	3 p pl a1 md dp ig ἤρξαντο (*jetzt*) *individuell* anfingen sie (*jetzt*) *individuell* begannen sie		[1]fingen [1](*jetzt*)[a]
	prp gn ἀπὸ von *aus*		[1]von
	nu gn fe* μιᾶς einer		[1]einer*
			[1]*Geisteshaltung*
	Geisteshaltung		[1]*aus*
	ℵ, ℵ[1], B: aj no ma pl |πάντες| |alle|		[1]*individuell* [1]alle [1]an,
	bei md *ihn*		[1]*ihn*
	if pr md/ps παρ-αιτεῖσθαι *individuell da*bei-*ein* ursäch*liches Ersuchen zu finden* *individuell* bei*seite-zu* bitten *individuell* bei*seite-zu* fordern *individuell* unmittelbar *ablehnend-herauszu*fordern *individuell* unmittelbar-*durch Aus*bitten *abzulehnen* *individuell* ab*zu*weisen		[1]*individuell* [1]ab*zu*weisen. Der Erste sagte (*jetzt*)[a] *zu* ihm:
	if pr md/ps (Zustand) *zum da*bei-*ein* ursäch*liches Ersuchen*fin*den veranlaßt zu* sein *zum* bei*seite*-Bitten *veranlaßt zu* sein *zum* bei*seite*-Fordern *veranlaßt zu* sein *zum* unmittelbar-*ablehnend Heraus*fordern *veranlaßt zu* sein unmittelbar-*durch Aus*bitten *zum Ablehn*en *veranlaßt zu* sein *zum* Abweisen *veranlaßt zu* sein		[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben (Wortreihenfolge): „Und sie fingen (*jetzt*)[a] von einer *Geisteshaltung* *aus* *individuell* an, *ihn* alle *individuell* ab*zu*weisen.“
	if pr md/ps (Vorgang) *zum da*bei-*ein* ursäch*liches Ersuchen*fin*den veranlaßt zu* werden *zum* bei*seite*-Bitten *veranlaßt zu* werden *zum* bei*seite*-Fordern *veranlaßt zu* werden *zum* unmittelbar-*ablehnend Heraus*fordern *veranlaßt zu* werden unmittelbar-*durch Aus*bitten *zum Ablehn*en *veranlaßt zu* werden *zum* Abweisen *veranlaßt zu* werden		
	[A, R: aj no ma pl] [πάντες] [alle].		
	ὁ Der		
	aj no ma πρῶτος Vordere Erste		
	3 p a2 ig εἶπεν (*jetzt*) sagte er		
	zu		
	3 p dt ma αὐτῷ ihm		
	:		

*e: Wort ist feminin

1 Joh 2.16

Jes 30.15
Mat 23.37
Luk 13.34
Joh 5.40

		ak ma	
		ἀγρὸν	
Ein		Umherführland	
Ein		Feld	
Einen		Feldort	
Einen		wilden Ort	
Ein		Ackerland	
	1 p a1 ig		
ἠγόρασα		καὶ	
(jetzt) abhandele ich		und	
(jetzt) ermarkte ich			
(jetzt) auf dem Markt erwerbe ich			
(jetzt) kaufe ich,			
(jetzt) erkaufe ich			
1 p pr	[B]		κ, κ¹, A, R:
ἔχω			
habe ich	[irgend	daß]	|die
	[ᶠetwas,]		
	ak fe		[B: no fe]
|ἀν-άγκην|		[ἀν-άγκη]	
Hinauf-Pressung|		[Hinauf-Pressung	
|Notwendigkeit|		[Notwendigkeit]	
|Zwangslage|		[Zwangslage]	
|Zwangsläufigkeit|		[Zwangsläufigkeit]	
			κ, B:
ist sie],		|als	
	pt a2 no ma dp kt		[A, R: if a2 dp kt]
|ἐξ-ελθὼν|		[ἐξ-ελθεῖν]	
(de facto) Hinaus-Gekommenseiender|		[(de facto) hinaus-zukommen	
			if a2 kt
καὶ]		ἰδεῖν	
und]		(de facto) zu gewahren	
		(de facto) wahrzunehmen	
	3 p ak ma		1 p pr
αὐτόν		ἐρ-ωτῶ	
ihn		Ursächliches ersuche ich	
es.		Fließendes-erbitte ich	
		Fließendes-fordere ich	
		Rede-erbitte ich	
		Rede-fordere ich	
		Bittend erfrage ich	
κ	[κ¹, A, B, R: 2 p ak]		2 p pr i!
	[σε]		ἔχε
|dich|	[dich],		habe du
		prp ak	1 p ak
			με
Einfühlungsvermögen	hinein in		mich
	ʰfür		
als	einen		dich
			pt pe ak ma md/ps
		παρ-ῃτημένον	
		individuell dabei-ein ursächliches Ersuchen Findenden	
		individuell beiseite-Bittenden	
		individuell beiseite-Fordernden	
		individuell unmittelbar ablehnend-Herausfordernden	
		individuell unmittelbar-durch Ausbitten Ablehnenden	
		individuell Abweisenden	
			pt pe ak ma md/ps (Vorgang + Zustand)
		zum dabei-ein ursächliches Ersuchenfinden Veranlaßtworden(seiend)en	
		zum beiseite-Bitten Veranlaßtworden(seiend)en	
		zum beiseite-Fordern Veranlaßtworden(seiend)en	
		zum unmittelbar ablehnend-Herausfordern Veranlaßtworden(seiend)en	
		zum unmittelbar-durch Ausbitten Ablehnen Veranlaßtworden(seiend)en	
		zum Abweisen Veranlaßtworden(seiend)en	
		!	

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„und ich habe die Notwendigkeit,
(de facto)[a] hinauszukommen
und es (de facto)[a] wahrzunehmen.
Ich erfrage dich bittend,“

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„und ich habe ᶠetwas, daß Notwendigkeit ist,
nachdem ich (de facto)[a] (im weiteren Zeitverlauf)[pt] hinausgekommen bin,
es (de facto)[a] wahrzunehmen.
Ich erfrage dich bittend,“

Ein
Feld
kaufe
ich
(jetzt)[a],
[1]und
[1]ich
[1]habe
[1]die
[1]Notwendigkeit,
[1]nachdem
[1]ich
[1](de facto)[a]
[1](im weiteren Zeitverlauf)[pt]
[1]hinausgekommen
[1]bin,
[1]es
[1](de facto)[a]
[1]wahrzunehmen.
[1]Ich
[1]erfrage
[1]dich
[1]bittend,
habe
Einfühlungsvermögen
ʰfür
mich
als
einen,
der
dich
individuell
(im Verlauf dieses Zeitlaufs)[pt]
abweist!

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„und
ich
habe
die
Notwendigkeit,
nachdem
ich
(de facto)[a]
(im weiteren Zeitverlauf)[pt]
hinausgekommen
bin,
es
(de facto)[a]
wahrzunehmen.
Ich
erfrage
dich
bittend,“

ohne (...) a+pt lesbar

19.)		19.)	
			Und
καὶ			
Und		*ein*	*ein*
aj no ma		3 p a2 ig	
ἕτερος		εἶπεν	anderweitiger
anderweitiger		(*jetzt*) sagte er	sagte
			(*jetzt*)[a]*:*
		:	
aj ne pl			Paare
ζεύγη			
Gejochte		*der*	*der*
*Zusammen*gejochte			
Paare			Rinder
gn ma pl		1 p a1 ig	
βοῶν		ἠγόρασα	kaufe
Rinder		(*jetzt*) abhandele ich (*jetzt*) *er*markte ich (*jetzt*) *auf dem* Markt *erwerb*e ich (*jetzt*) kaufe ich, (*jetzt*) *er*kaufe ich	ich (*jetzt*)[a],
		nu ne pl	
		πέντε	*ja*
ja		fünfe,	fünf*,
		1 p pr md/ps	
καὶ		πορεύομαι	und
und		*individuel*l gehe ich	ich
1 p pr md/ps (Zustand)		1 p pr md/ps (Vorgang)	
zum Gehen *veranlaß*t bin ich		*zum* Gehen *veranlaß*t werde ich,	gehe
		if a1 ig	
		δοκιμάσαι	
um		(*jetzt*) *zur* Mein*ungsbildung zu untersuch*en (*jetzt*) *auf* Bewähr*theit zu untersuch*en (*jetzt*) *zu* prüfen	*individuel*l, *um*
3 p ak ne pl		1 p pr	
αὐτά		ἐρ-ωτῶ	sie
sie.		Ursäch*liches ersuch*e ich Fließendes-erbitte ich Fließendes-fordere ich Rede-erbitte ich Rede-fordere ich *Bittend* erfrage ich	(*jetzt*)[a] *zu* prüfen.
2 p ak		2 p pr i!	
σε		ἔχε	Ich
dich,		habe du	erfrage
		prp ak	
Einfühlungsvermögen		*hinein in* [h]*für*	dich *bittend*,
1 p ak			
με			habe
mich		*als*	*Einfühlungsvermögen*
einen		*dich*	[h]*für*
		pt pe ak ma md/ps	
		παρ-ηιτημένον	mich
		*individuel*l *da*bei-*ein* ursäch*liches Ersuch*en *Find*enden *individuel*l bei*seit*e-Bittenden *individuel*l bei*seit*e-Fordernden *individuel*l unmittelbar *ablehnend-Heraus*fordernden *individuel*l unmittelbar-*durch Aus*bitten *Ablehn*enden *individuel*l Abweisenden	*als* *einen*,
		pt pe ak ma md/ps (Vorgang + Zustand)	
		*zum da*bei-*ein* ursäch*liches Ersuch*en*find*en *Veranlaß*tworden(seiend)en *zum* bei*seit*e-Bitten *Veranlaß*tworden(seiend)en *zum* bei*seit*e-Fordern *Veranlaß*tworden(seiend)en *zum* unmittelbar *ablehnend-Heraus*fordern *Veranlaß*tworden(seiend)en *zum* unmittelbar-*durch Aus*bitten *Ablehn*en *Veranlaß*tworden(seiend)en *zum* Abweisen *Veranlaß*tworden(seiend)en	*der* dich *individuel*l (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] abweist!
		!	

*e: Nachstellung des Zahlwortes ist hier eine Hervorhebung, in der Apk jedoch die Reihenfolge des Wahrnehmens

20.)			20.)		
				Und	
καὶ					
Und			*ein*		
	aj no ma		3 p a2 ig	*ein*	
ἕτερος			εἶπεν		
anderweitiger			(*jetzt*) sagte er	anderweitiger	
				sagte	
				(*jetzt*)[a]:	
		:			
			no fe	Ich	
			γυναῖκα		
Irgend			Weib	heirate	5 Mos 24.5
[ir]*Eine*			Frau		
	1 p a1 ig			(*jetzt*)[a]	
ἔγημα			καὶ		
(*jetzt*) heirate ich,			und	[ir]*ein*	
	prp ak		pna ak ne	Weib,	
διὰ			τοῦτο		
wegen			dieses	und	
	halb	des			
			3 p pr md/ps dp	deshalb	1 Kor 7.23
οὐ			δύναμαι		
nicht			i*ndividuel*l vermag ich	vermag	
			i*ndividuel*l Können *hab*e ich	ich	
			i*ndividuel*l Macht *hab*e ich		
			i*ndividuel*l Fähig*keit hab*e ich		
			i*ndividuel*l Dyna*mik hab*e ich		
	3 p pr md/ps dp (Zustand)		3 p pr md/ps dp (Vorgang)	i*ndividuel*l	
				nicht	
vermögen*d* bin ich			vermögen*d* werde ich		
können*d* bin ich			können*d* werde ich	(*jetzt*)[a]	
mächt*ig* bin ich			mächt*ig* werde ich		
fähig bin ich			fähig werde ich	*zu*	
dyna*misch* bin ich			dyna*misch* werde ich		
			if a2 dp ig	kommen.	
	ἐλθεῖν				
	(*jetzt*) *zu* kommen.				

ohne (...) a+pt lesbar

21.)		21.)	
	καὶ		Und
	Und		
			als
			einer,
als		*ein*	*der*
			(*jetzt*)[a]
		pt a2 no ma md dp ig	(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
	παρα-γενόμενος		**s**elbst
	(*jetzt*) **s**elbst **herbei**-*zum Ort des* **Werdens** **Ge**komm**enseiender**		**herbei**
	(*jetzt*) **s**elbst **herbei**-*zum Ort des* **Geschehens** **Ge**komm**enseiender**		*zum*
		no ma	*Ort*
ὁ		δ-οῦλος	*des*
der		**Durch-Narbte**	**Geschehens**
		Sklave	**ge**komm**en**
	3 p a1 ig		**war,**
ἀπ-ήγγειλεν		τῷ	*be***kundete**
(*jetzt*) **weg-kündete er**		**dem**	**der**
(*jetzt*) **ent**sprechend-*be***kundete er**			**Sklave**
			(*jetzt*)[a]
	dt ma	3 p gn ma	**seinem** [d] **Herrn**
κυρίῳ		αὐτοῦ	**ent**sprechend
Geltenden		**seiner**seits	**diese**
Herrn,		**seinem,**	*Dinge***.**
	pna ak ne pl		
ταῦτα			
diese		*Dinge***.**	
τότε			
Dann		*als*	**Da**raufhin**,**
Daraufhin**,**			*nachdem*
	pt a1 no ma ig		*er*
ὀργισθεὶς		ὁ	(*jetzt*)[a]
(*jetzt*) **Erzürntworden(seiend)er**		**der**	(*allmählich*)[pt]
(*jetzt*) *zum* **Zorn** **Ge**reiz**tworden(seiend)er,**			*zum*
		no ma	**Zorn**
	οἰκο-δεσ-πότης		**ge**reiz**t**
	Wohnzugehöri**ges**-*als zu* **Bindendes-Tränkende**		**worden**
	Wohnzugehöri**ges**[1]**-tränken**[3]**-Müssende**[2]		**war,**
	Haus-Eigentümer		**sagte**
	3 p a2 ig		(*jetzt*)[a]
εἶπεν			**der**
(*jetzt*) **sagte er**		*zu*	**Hauseigentümer**
		dt ma	*zu*
τῷ		δ-ούλῳ	**seinem** [d] **Sklaven***:*
dem		**Durch-Narbten**	
		Sklaven,	
	3 p gn ma		
αὐτοῦ			
seinerseits		*:*	
seinem			

Spr 1.24

2 p a2 i! dp ig	av
ἔξ-ελθε	ταχέως
(*Jetzt*) heraus-komme du	schnell
prp ak	
εἰς	τὰς
hinein in	die
hin	
aj ak fe pl	
πλατείας	καὶ
breiten *Straßen*	und
prp ak	
hinein in	*die*
hin	
ak fe pl	
ῥύμας	τῆς
Gedeichselten	der
Gassen	
gn fe	
πόλεως	καὶ
Vieligen	und
aus viel*en Bestehe*nden	
Stadt,	
א, א², A, B, R:	aj ak ma pl
|τοὺς	πτωχούς|
|die	*sich* Geduckt*hab*enden|
	|Armen|
[א¹: pna ak ma pl	
[ὅσ-ους	ἐὰν
[welche-diese	so
[so viele, wie]	
2 p pl a2 kj kt]	aj ak ma pl]
εὕρητε	πτωχούς]
(*de facto*) finden *soll*tet ihr	*sich* Geduckt*hab*ende]
	[Arme]
aj ak ma pl	
καὶ	ἀνα-πείρους
und	hinauf*wollende*-Krüppel
	je*weils*-Verkrüppelte
aj ak ma pl	
καὶ	τυφλούς
und	Blinde
	Geblendete
	*Ver*blendete
א, א¹, א², B:	aj ak ma pl
καὶ	χωλούς
und	Hinkende,
	Lahme
2 p a2 i! dp ig	
εἰσ-άγαγε	ὧ-δε
(*jetzt*) hinein-führe du	die-aber
	hierher
!	

[1]aL, **1. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„**und führe (*jetzt*)[a] so viele, wie ihr (*de facto*)[a] so finden *soll*tet, Arme und je*weils* Verkrüppelte und Blinde und Hinkende hier hinein!**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben („**und Hinkende**“ `fehlt`):
„**und führe (*jetzt*)[a] die Armen und je*weils* Verkrüppelte und Blinde hier hinein!**“

Komme	
(*jetzt*)[a]	
schnell	
heraus	
hin	
die	
breiten	
Straßen	
und	
hin	
die	
Gassen	
der	
Stadt,	
[1]und	
[1]führe	
[1](*jetzt*)[a]	1. Korrektor fügt die Passage aus Mat 22.9 hinzu
[1]die	
[1]Armen	1 Sam 2.8 Luk 1.52+53 Jak 2.5
[1]und	
[1]*die*	
[1]je*weils*	
[1]Verkrüppelten	
[1]und	
[1]Blinde	
[1]und	
[1]Hinkende	
[1]hier	
[1]hinein!	Luk 14.13

22.) 22.)

	3 p a2 ig	[A:	3 p dt]
καὶ	εἶπεν		[αὐτῷ]
Und	(*jetzt*) sagte er	[*zu*	ihm]

	no ma	
ὁ	δ-οῦλος	
der	Durch-Narbte	:
	Sklave	

vo		vo ma	3 p pe dp
	κύριε	γέγονεν	
O	Geltender	geworden ist es	
	Herr,	geschehen ist es,	
		sich entwickelt hat es	

ϰ, B: pn ak ne	[A, R: av]	
|ὃ|	[ὡς]	
|welches|	[wie	es]

	3 p a1 kt	
ἐπ-έταξας		καὶ
(*de facto*) *all*gebiets-*an*geordnet *hast* du		und
(*de facto*) *dar*auf*hin*-*an*geordnet *hast* du		
(*de facto*) verordnet *hast* du,		

	no ma	3 p pr
ἔτι	τόπος	ἐστίν
noch	*Liege*ort	*da* ist er.
	Stätte	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Und** *es* **sagte** (*jetzt*)[a] **der Sklave** *zu* **ihm**:
O **Herr, es ist geschehen, wie du** *es* (*de facto*)[a] **verordnet** *hast*,"
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Und** *es* **sagte** (*jetzt*)[a] **der Sklave**:
O **Herr, es ist geschehen, wie du** *es* (*de facto*)[a] **verordnet** *hast*,"

23.) 23.)

	3 p a2 ig	
καὶ	εἶπεν	ὁ
Und	(*jetzt*) sagte er	der

no ma	prp ak		ak ma
κύριος	πρὸς	τὸν	δ-οῦλον
Geltende	zu	dem	Durch-Narbten
Herr			Sklaven

[P 075: 3 p gn ma]
[αὐτοῦ]
[seiner*seits*]
[seinem,]

	3 p a2 dp ig	prp ak
ἔξ-ελθε		εἰς
(*Jetzt*) hinaus-komme du		hinein in
		[h]in

	ak fe pl	
τὰς	ὁδοὺς	καὶ
die	Wege	und

	ak ma pl	
	φραγμοὺς	καὶ
die	Versperrungen	und
	Zäune	

2 p a1 i! ig	
ἀν-άγκασον	
(*jetzt*) hinauf-presse du	*sie*
(*jetzt*) nötige du	
(*jetzt*) *durch* Nötig*ung zwing*e du	
(*jetzt*) *in eine* Zwangslage *bring*e du	

if a2 dp kt	
εἰσ-ελθεῖν	
(*de facto*) herein-*zu*kommen	!,

	3 p a1 kj ps kt
ἵνα	γεμισθῇ
auf daß	(*de facto*) *be*laden werden *würd*e sie

1 p gn		no ma
μου	ὁ	οἶκος
meiner*seits*	die	Wohn*stätt*e.
		Wohnung

[1]aL, **Papyrus 075**schreibt:
„**Und** *es* **sagte** (*jetzt*)[a] **der Herr zu seinem** [d] **Sklaven**:"

[1]Und
[1]*es*
[1]sagte
[1](*jetzt*)[a]
[1]der
[1]Sklave:
[1]*O*
[1]Herr,
[1]es
[1]ist
[1]geschehen,
[1]welches
[1]du
[1](*de facto*)[a]
[1]verordnet
[1]*hast*,
und
es
ist
noch
*Liege*ort
da.

[1]Und
[1]*es*
[1]sagte
[1](*jetzt*)[a]
[1]der
[1]Herr
[1]zu
[1]dem
[1]Sklaven:
Komm
(*jetzt*)[a]
hinaus
[h]in
die
Wege
und
die
Zäune
und
nötige
sie
(*jetzt*)[a]
(*de facto*)[a]
hereinzukommen!, 2 Kor 5.20
auf
daß
meiner*seits*
die
Wohn*stätt*e
(*de facto*)[a]
*be*laden
werden
*würd*e.

ohne (...) a+pt lesbar

24.)		24.)		
	1 p pr			
λέγω		γὰρ	Denn	
Worte ich		denn	ich	
Die Wort*e gebrauch*e ich			*gebrauch*e	
Sage ich			*die*	
		2 p pl dt		
		ὑμῖν	Wort*e*	
-		euch	*zu*	
zu			euch:	
-				
		pna no ma		
ὅτι		οὐ-δ-εἰς	[1]Aber	
daß		nicht-aber-einer	[1]nicht	Mat 21.43
:			[1]einer	
		ℵ, D: gn ma pl	[1]der	
τῶν		|ἀν-θρ-ώπων|	[1]jener	
der		|Hinauf-Gewandt-Eraugenden|	[1]Menschen,	
		|empor-ragend-Augenden|	der*jenigen*,	
		|Hinauf-Gedrehten|	*die*	
		|Männer-Augen|	sich	
		|Antlitze[2]-*der* Männer[1]|	(*innerhalb eines Zeitverlaufs*)pt	
		|Angesichter[2]-*der* Männer[1]|	berufen	Spr 1.24 Heb 12.25
		|Menschen|	*lass*en	
		|Leute|	haben,	
	[A, B, R: gn ma pl]	pn gn ma	wird	
	[ἀνδρῶν]	ἐκείνων	i*ndividuel*l	
	[Männer]	dortiger	*gebiets*	
		jener	meines,	
		pt pe gn ma pl md/ps	*ja*	
τῶν		κεκλημένων	des	
der		sich Rufen/*ass*enhabenden	Mahles,	Heb 3.15+19
		sich Berufen/*ass*enhabenden	schmecken.	
		sich Einladen/*ass*enhabenden		
	pt pe gn ma pl md/ps (Vorgang + Zustand)	3 p ft md dp		
		γεύσεταί		
Gerufenworden(seiend)en		i*ndividuel*l schmecken wird er		
Berufenworden(seiend)en		i*ndividuel*l kosten wird er		
Eingeladenworden(seiend)en				
	prp gn	1 p gn		
		μου		
gebiets		meiner*seits*		
		meines,		
		gn ne		
τοῦ		δεί-πνου		
des		geistlich[2]-*zu Er*zeigenden[1]		
		Mahles.		

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Aber nicht einer der jener Männer,**“

Einzel-Bedingungen		Einzel-Bedingungen
des		der
des		*Nach*folge
der		-
des		Konsequenzen
des		
sich **gleich***verhalt***end anleimen***d* **Setzens**		Aber
sich **gleich***verhalt***end anhaften***d* **Setzens**		viele
*Nach***folge**		*Volks***mengen**
Begleitens		**gingen**
Anhangens		**i***ndividuel***l**
-		**samt**
Konsequenzen		**ihm,**
25.)	25.)	**und**
3 p pl ipe md/ps		*als*
συν-επορεύοντο		*er*
I*ndividuel***l samt-gingen sie**		(*jetzt*)[a]
I*ndividuel***l zusammen** *mit***-gingen sie**		(*allmählich*)[pt]
3 p pl ipe md/ps (Vorgang)		*zum*
zum **samt-Gehen** *veranlaß***t wurden sie**		**Wenden**
zum **zusammen** *mit***-Gehen** *veranlaß***t wurden sie**		*veranlaß***t**
3 p dt ma		**worden**
δὲ / αὐτῷ		**war,**
aber / **ihm**		**sagte**
no ma pl / aj no ma pl		**er**
ὄχλοι / πολλοί		(*alles überschauend*)[a]
Belästigende Mengen / **viele,**		**zu**
*Volks***mengen**		**i***hnen:*
καὶ		
und / *als*		
pt a2 no ma pl ps ig		
στραφεὶς		
(*jetzt*) *zum* **Wenden** *Veranlaß***tworden(seiend)er**		
(*jetzt*) *zum* **Kehr***tmach***en** *Veranlaß***tworden(seiend)er**		
3 p a2 kp / prp ak		
εἶπεν / πρὸς		
(*alles überschauend*) **sagte er** / **zu**		
3 p pl ak ma		
αὐτούς		
sie / :		
i*hnen*		

(vgl.
Mat 16.24-28
Mar 8.34-9.1
Luk 9.23-27)

26.) 26.)

pn no ma

εἴ | τις
Wenn | irgend
jemand

3 p pr md/ps dp | 3 p pr md/ps dp (Zustand)

ἔρχεται
individuell kommt er | zum Kommen veranlaßt ist er

3 p pr md/ps dp (Vorgang) | prp ak

πρός
zum Kommen veranlaßt wird er | zu

א: 1 p ak | [A, B, R: aS]

|ἐμέ| | [με] | καὶ
mich | und
mir

3 p pr | ak ma

οὐ | μισεῖ | τὸν | πατέρα
nicht | haßt er | den | Vater,
geringachtet er

א, A, R: 3 p gn ma | [B, P 075: 3 p gn ma]

|αὐτοῦ| | [ἑ-αυτοῦ]
|seinerseits| | [seiner-selbst]
|seinen,|

ak fe | ak fe

καὶ | τὴν | μητέρα | καὶ | τὴν | γυναῖκα
und | die | Mutter | und | das | Weib
die | Frau

ak ne pl

καὶ | τὰ | τέκνα | καὶ | τοὺς
und | die | Kinder | und | die,
die

ak ma pl

ἀ-δελφοὺς | καὶ
die des gleichen-Mutterschoßes sind, | und
Brüder

ak fe pl

τὰς | ἀ-δελφὰς
die,
die | die des gleichen-Mutterschoßes sind,
die | Brüderinnen
die | Schwestern

א, A, R | [B]

ἔτι | |δὲ| | [τε] | καὶ | τὴν
noch | |aber| | [außerdem] | auch | die

א, B: ak fe | 3 p gn ma

ψυχὴν | ἑ-αυτοῦ | οὐ
Erkaltende | seiner-selbst, | nicht
zu Kühlende
Behauchte
Beatmete
Seele,
Psyche
A, R = 2 | A, R = 1

3 p pr md/ps dp | 3 p pr md/ps dp (Zustand)

δύναται
individuell vermag er | vermögend ist er
individuell Können hat er | können*d* ist er
individuell Macht hat er | mächt*ig* ist er
individuell Fähig*keit* hat er | fähig ist er
individuell Dynam*ik* hat er | dynam*isch* ist er

3 p pr md/ps dp (Vorgang) | if pr

εἶναί
vermögend wird er | zu sein
können*d* wird er
mächt*ig* wird er
fähig wird er
dynam*isch* wird er

1 p gn | no ma

μου | μαθητής
meinerseits | irgend ir*ein* | Lernender. Jünger

[1]Wenn
[1]jemand
[1]individuell
[1]zu
[1]mir
[1]kommt — Luk 9.23
[1]und
[1]nicht — 5 Mos 33.9
[1]seinen d Vater
[1]geringachtet, — Apk 12.11
[1]und — 1 Kön 19.20, Mat 10.37
[1]die — (Mat 19.29), Mar 10.29, Luk 18.29
[1]Mutter
[1]und
[1]das
[1]Weib
[1]und
[1]die
[1]Kinder — Mat 10.38
[1]und
[1]die
[1]Brüder
[1]und
[1]die
[1]Schwestern
[1]aber
[1]auch
[1]noch
[1]die
[1]Seele — Mat 10.39
[1]seiner — Luk 9.24
[1]selbst, — Joh 12.25
vermag
individuell
nicht
meinerseits
ir*ein*
Lernender
zu
sein.

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„Wenn jemand individuell zu mir kommt und nicht den Vater seiner selbst geringachtet und die Mutter und das Weib und die Kinder und die Brüder und die Schwestern außerdem auch noch die Seele seiner selbst,“

[1]aL, **Papyrus 075** schreibt („aber“ bzw. „außerdem“ fehlen):
„Wenn jemand individuell zu mir kommt und nicht den Vater seiner selbst geringachtet und die Mutter und das Weib und die Kinder und die Brüder und die Schwestern auch noch die Seele seiner selbst,“

27.)		27.)
	[ℵ2, A, R]	pna no ma
	[καὶ]	ὅσ-τις
	[Und]	welcher-irgend
		3 p pr
	οὐ	βαστάζει
	nicht	*um*faßt er
		*um*faßt *und trägt* er
		ak ma
	τὸν	σταυρὸν
	den	Stehenden
		Pfahl,
		Kreuz {*inform eines „T“*}
	ℵ: 3 p gn ma	[A, B, R: 3 p gn ma]
	|αὐτοῦ|	[ἑ-αυτοῦ]
	|seiner*seits*|	[seiner-selbst],
	|seinen|	
		3 p pr md/ps dp
	καὶ	ἔρχεται
	und	*individuell* kommt er
	3 p pr md/ps dp (Zustand)	3 p pr md/ps dp (Vorgang)
	zum Kommen *veranlaßt* ist er	*zum* Kommen *veranlaßt* wird er
	av	1 p gn ma
	ὀπίσω	μου
	nach	meiner
	hinter *her*	m*ir*,
		3 p pr md/ps dp
	οὐ	δύναται
	nicht	*individuell* vermag er
		individuell Können *hat* er
		individuell Macht *hat* er
		individuell Fähig*keit hat* er
		individuell Dynam*ik hat* er
	3 p pr md/ps dp (Zustand)	3 p pr md/ps dp (Vorgang)
	vermögen*d* ist er	vermögen*d* wird er,
	können*d* ist er	können*d* wird er
	mächt*ig* ist er	mächt*ig* wird er
	fähig ist er	fähig wird er
	dynam*isch* ist er	dynam*isch* wird er
	if pr	1 p gn
	εἶναί	μου
	zu sein	meiner*seits*
		no ma
		μαθητής
	irgend	Lernender.
	ein	Jünger

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Welcher irgend nicht den Pfahl seiner selbst *um*faßt *und trägt*,“

[1]Welcher
[1]irgend
[1]nicht
[1]seinen [d] Pfahl
[1]*um*faßt
[1]*und*
[1]*trägt*,
und
er
individuell
hinter
m*ir*
her
kommt,
er
vermag
individuell
nicht
meiner*seits*
[ℵ]*ein*
Lernender
zu
sein.

Mat 16.24
Mar 8.34
Luk 9.23

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„Und
welcher
irgend
nicht
den
Pfahl
seiner
selbst
*um*faßt
und
trägt,“

Danebenwurf
Unmittelbarer *Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
Darstellung **neben** *einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**
Parabel
Vergleich

von

der

Opferung

der

im **unt***er***en Anfang** *als Ausgangspunkt der Daseinsgrundlage Sei***enden**
im **unt***er***en Beginn** *als Ausgangspunkt der Daseinsgrundlage Sei***enden**
*zu eigen sei***enden Besitztümer**

28.) 28.)

pn no ma | prp gn
τίς γὰρ ἐξ
Wer **denn** **aus**

2 p gn | ϰ, A, B, R: | pt pr no ma
ὑμῶν |θέλων|
euer |*als* *den* **Will***en Hab***ender|**
eu*ch*

[P 075: 3 p pr] | ak ma
[θέλει] πύργον
[*den* **Will***en hat* **er]** *einen* **Turm**

if a1 kt
οἰκο-δομῆσαι οὐχὶ
(*de facto*) **wohn-***zu***bauen** **ob nicht**
(*de facto*) *zum* **Wohn***en-zu er***bauen**
(*de facto*) *als Be***haus***ung-aufzu***bauen,**

av
πρῶτον
- **vorher** *als*
daß *zu***erst**

pt a1 no ma ig | 3 p pr
καθ-ίσας ψηφίζει
(*jetzt*) **Herab-Sitz Ge***nommen***habender** *er***kieselt er**
(*jetzt*) *all***bezüglich-Sitz Ge***nommen***habender** *mit* **Kiesel***n errechn***et er**
(*jetzt*) [hb]**Sitz Ge***nommen***habender** *mit* **Rechnestein***en errechn***et er**

ak fe | 3 p pr
τὴν δαπάνην εἰ ἔχει
den **Aufwand,** **ob** **hat er**

ϰ, A, R, P 075: ak ne pl
|τὰ|
|**die** *Mittel***,|**

ϰ, A, B, P 075: prp ak | [R: prp ak]
|εἰς| [πρὸς]
|**hinein in** *die***|** **[zu**
|[h]**für** *die***|** **[zu**
|*das***|** **[zu**
|*die***|** **[zu**

ak ma
ἀπ-αρτισμόν
der] *An***passung**[2]**-von**[1] *allen Teilen*
der] **Fit***mach***ung**[2]**-von**[1] *allen Teilen*
dem] *zur* **Zierdesetzen**[2]**-von**[1] *allen Teilen*
der] **Fertigstellung**

?,

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**die** *Mittel*“ `fehlt`):
„**Denn wer aus eu***ch***,**
der (*allmählich*)[pt] *den* **Will***en ha***t, (***de facto*)[a] *einen* **Turm** *als Be***haus***ung aufzu***bauen,**
ob er nicht, *nachdem er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **vorher** [hb]**Sitz ge***nommen* **hat,**
den Aufwand *mit* **Kiesel***n errechn***et,**
ob er [h]**für** *das zur* **Zierdesetzen von** *allen Teilen* **hat?**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Denn wer aus eu***ch***,**
der (*allmählich*)[pt] *den* **Will***en ha***t, (***de facto*)[a] *einen* **Turm** *als Be***haus***ung aufzu***bauen,**
ob er nicht, *nachdem er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **vorher** [hb]**Sitz ge***nommen* **hat,**
den Aufwand *mit* **Kiesel***n errechn***et,**
ob er die *Mittel* **zu** *dem zur* **Zierdesetzen von** *allen Teilen* **hat?**“
[1]aL, **Papyrus 075** schreibt (`id statt pt`):
„**Denn wer aus eu***ch***,**
der den **Will***en ha***t, (***de facto*)[a] *einen* **Turm** *als Be***haus***ung aufzu***bauen,**
ob er nicht, *nachdem er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **vorher** [hb]**Sitz ge***nommen* **hat,**
den Aufwand *mit* **Kiesel***n errechn***et,**
ob er die *Mittel* [h]**für** *das zur* **Zierdesetzen von** *allen Teilen* **hat?,**“

Parabel
von
der
Opferung
der
zu
eigen
*sei***enden**
Besitztümer

[1]**Denn**
[1]**wer**
[1]**aus**
[1]**eu***ch***,**
[1]*der*
[1](*allmählich*)[pt]
[1]*den*
[1]**Will***en*
[1]*ha***t,**
[1](*de facto*)[a]
[1]*einen*
[1]**Turm**
[1]*als*
[1]*Be***haus***ung*
[1]*aufzu***bauen,**
[1]**ob**
[1]**er**
[1]**nicht,**
[1]*nachdem*
[1]*er*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]**vorher**
[1hb]**Sitz**
[1]**ge***nommen*
[1]**hat,**
[1]**den**
[1]**Aufwand**
[1]*mit*
[1]**Kiesel***n*
[1]*errechn***et,**
[1]**ob**
[1]**er**
[1]**die**
[1]*Mittel* Luk 14.32
[1h]**für**
[1]*das*
[1]*zur*
[1]**Zierdesetzen**
[1]**von**
[1]*allen*
[1]*Teilen*
[1]**hat?,**

ohne (...) a+pt lesbar

29.)		29.)	
			auf
ἵνα		μή-ποτε	daß
auf daß		nicht-irgendwann	nicht
		nicht-einst	irgendwann
	prp gn		angesichts
voraus		des	seines
angesichts			(de facto)[a]
ausgrund			(innerhalb eines Zeitverlaufs)[pt]
	pt a2 gn ma kt	3 p gn ma	den
θέντος		αὐτοῦ	Grund
(de facto) Gesetzthabenden,		seinerseits	Gesetzthabens
		seines,	und
		ak ma	angesichts
		θε-μέλιον	des
die		gesetzte-Bekümmerung	dann
das		zum Sichbekümmern-Gesetzte	Luk 14.9
den		Grund	(im weiteren Zeitverlauf)[pt]
die		Grundlage	sich
den		Grundstein	nicht
		prp gn	als
καὶ			stark
und		voraus	{genug}
		angesichts	Erweisens
		ausgrund	es
			(de facto)[a]
			hinaus
des		dann	zum
		pt pr gn ma	vollen
μὴ		ἰσχύοντος	Ende
nicht		sich als stark {genug} Erweisenden	zu
			bringen,
			all
	es		diejenigen,
		if a1 kt	die
	ἐκ-τελέσαι		(im Verlauf dieses Zeitlaufs)[pt]
	(de facto) hinaus-zuvollendigen		zuschauen,
	(de facto) hinaus-zum vollen Ende zu bringen,		(de facto)[a]
	(de facto) darüber hinaus-zu verwirklichen		individuell
		aj no ma pl	anfangen
πάντες		οἱ	würden,
alle		die	ihn
		Variante 1: pt pr no ma pl	zu
		θεω-ροῦντες	verhöhnen,
als		gesetztes-Sehende	
dies		Ansehende	
dies		Schauende	
-		Zuschauende	
dies		Erschauende	
	Variante 2	3 p pl a1 kj md kt	
(θε-ωροῦντες)		ἄρξωνται	
(als Einsetzer-Fließen/assende)		(de facto) individuell anfangen würden sie	
(als Absetzer-Fließen/assende)		(de facto) individuell beginnen würden sie	
(als GOTT-Fließen/assende)			
(Schauende)			
(Zuschauende)			
(Erschauende)			
		prp dt	
	infolge von		
	mit		
	-		
	3 p dt ma	if pr	
αὐτῷ		ἐμ-παίζειν	
ihm		innen-zu verletzen	
ihm		Innen-Spiel zu treiben	
ihn		zu verhöhnen,	

30.)		30.)	
			indem
	als		*sie*
	pt pr no ma pl		(*wie folgt*)pt
	λέγοντες		
	Wortende		**sagen:**
	die **Wort***e Gebrauch***ende**		
	Sagende		**Der**
			dieser
	ὅτι		**Mensch**
	daß		**fing**
	:		(*de facto*)a
	pn no ma		
	οὗτος		**i***ndividuel***l**
	dieser		**an,**
			eine
	ὁ		*Be***haus***ung*
	der		*aufzu***bauen,**
	der		**und**
	der		**er**
	das		*erwies*
	das		*sich*
	das		**nicht**
	der		*als*
	no ma		**stark**
	ἄν-θρ-ωπος		{*genug*},
	Hinauf-Gewandt-Eraugende		*es*
	empor-ragend-Augende		(*de facto*)a
	Hinauf-Gedrehte		**hinaus**
	Mann*es***-Auge**		*zum*
	Antlitz2**-***des* **Mannes**1		**voll***en*
	Angesicht2**-***des* **Mannes**1		**End***e*
	Mensch		*zu*
	3 p a1 md kt		*bring***en.**
	ἤρξατο		
	(*de facto*) **i***ndividuel***l anfing er**		
	(*de facto*) **i***ndividuel***l begann er**		
	if pr		
	οἰκο-δομῆσαι		
	wohn-*zu***bauen**		
	zum **Wohn***en***-***zu er***bauen**		
	*eine Be***haus***ung***-***auf***zu***bauen,**		
	καὶ		
	und		
	οὐκ		
	nicht		
	3 p pr		
	ἴσχυσεν		
	sich als **stark** {*genug*} *erwies* **er,**		
	es		
	if a1 kt		
	ἐκ-τελέσαι		
	(*de facto*) **hinaus-***zu***vollendigen**		
	(*de facto*) **hinaus-***zum* **voll***en* **End***e zu bring***en.**		
	(*de facto*) *darüber* **hinaus-***zu* **verwirklichen**		

Heb 6.11

31.)		31.)
		pna no ma
ἢ		τίς
Oder		welcher
	no ma	
βασιλεὺς		
*Voran***schreitende**		*ist er*
*den Fort***schritt** *Bestimm***ende**		
*auf Veranlassung Auf***gestiegene**		
Regent		
Regier*ungsvollmacht Ausüb***ende**		
König		
König*sherrscher*		
Basis*geber*		
		pt pr no ma md/ps
		πορευόμενος
ein		*individuell* **Gehen**der
pt pr no ma md/ps (Zustand)		pt pr no ma md/ps (Zustand)
zum **Gehen** *Veranlaß***tseiender**		*zum* **Gehen** *Veranlaß***twerdender**
zu		*einem*
aj dt ma		dt ma
ἑτέρῳ		βασιλεῖ
anderweitigen		*Voran***schreitenden**
		*den Fort***schritt** *Bestimm***enden**
		*auf Veranlassung Auf***gestiegenden**
		Regent
		Regier*ungsvollmacht Ausüb***enden**
		König,
		König*sherrscher*
		Basis*geber*
		¤: if pr
		|συμ-βαλλεῖν|
um		|*sich* **zusammen-treiben** *zu las***sen**|
		|*sich* **zusammen-werfen** *zu las***sen**|
		[zusammen*zu***treffen]**
[A, B, R: if a2 kt]		prp ak
[συμ-βαλεῖν]		εἰς
[(*de facto*) *sich* **zusammen-treiben** *zu las***sen**]		**hinein in**
[(*de facto*) *sich* **zusammen-werfen** *zu las***sen**]		h**in**
[(*de facto*) **zusammen***zu***treffen**]		h**zu**
		ak ma
		πόλεμον
einen / einer		**Streit**
ein / einem		**Bekriegen**
eine / einer		**Polemik**
	?	

Oder
welcher
König
ist
einer,
der
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs***)**pt
zum
Gehen
zu
einem
anderweitigen
König
*veranlaß***t**
wird,
1*um*
1h**zu**
1*einem*
1**Streit**
1**zusammen***zu***treffen?**

1aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus
und
Textus Receptus
schreiben:
„*um*
(*de facto*)a
h**zu**
einem
Streit
zusammen*zu***treffen?**“

οὐχὶ			
Ob nicht	-		Ist's
Ist's nicht,	daß		nicht,
als			daß
		pt a1 no ma ig	er,
καθ-ίσας			
(jetzt) Herab-Sitz Genommenhabender			nachdem
(jetzt) allbezüglich-Sitz Genommenhabender			
(jetzt) hbSitz Genommenhabender			er
		av	(jetzt)a
πρῶτον			
vorher			(allmählich)pt
zuerst			
		κ, B, P 075: 3 p ft md	hbSitz
|βουλεύσεται|			
|sich auf das Ziel werfen wird er|			genommen
|sich beraten wird er|			
|für sich als Ratschluß fassen wird er|			hat,
		[A, R: 3 p pr md/ps	
[βουλεύεται]			1vorher
[sich auf das Ziel wirft er			
[bei sich berät er			1sich
[für sich als Ratschluß faßt er			
		3 p pr md/ps (Vorgang / Zustand)]	1beraten Spr 20.18
zum sich auf das Ziel Werfen veranlaßt wird / ist er]			
zum bei sich Beraten veranlaßt wird / ist er],			1wird,
für sich als Ratschluß Fassen veranlaßt wird / ist er]			
			ob
		aj no ma	
εἰ	δυνατός		Vermögensmacht
ob	Vermögensmacht		
	Machtfülle		ist,
	Gekonntes		
	Befähigung		imit
	Dynamikfülle		
3 p pr	prp dt		Zehntausend
ἐστιν	ἐν		
ist sie,	infolge von		demjenigen,
ist sie	imit		
ist es			der
ist sie			
ist sie			mit
nu dt fe pl	nu dt fe pl		zwanzigtausend
δέκα	χιλιάσιν		
zehne	tausenden		(im Verlauf dieses Zeitlaufs)pt
		if a1 kt	
ὑπ-αντῆσαι			zum
(de facto) unterwegs-aus dem Anstatt entgegenzukommen o. entgegenzugehen			
(de facto) unterwegs-zu begegnen			auf
		prp gn	
τῷ	μετὰ		ihn
dem	mit		
			zu
nu dt fe pl	nu dt fe pl		
εἴ-κοσι	χιλιάδων		Kommen
zwei-zehner	tausenden		
zwanzige			veranlaßt
pt pr dt ma md/ps dp	pt pr dt ma md/ps (Zustand)		wird,
ἐρχομένῳ			
individuell Kommenden	zum Kommen Veranlaßtseienden		(de facto)a
pt pr dt ma md/ps (Vorgang)	prp ak		unterwegs
	ἐπ'		
zum Kommen Veranlaßtwerdenden	auf zu		zu
3 p ak ma			
αὐτόν			
ihn	?,		begegnen?,

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (`pr statt ft`):
„vorher *bei* sich *berät*,“

32.)			32.)	
				andernfalls,
εἰ	δὲ	μή-γε		
wenn	aber	nicht-doch		noch
	andernfalls			
	av		prp gn	trotz
ἔτι				
noch		durchweg		seines
		während		
		voraus		(weiterhin)pt
		angesichts		
		ausgrund		in
		trotz		
	ℵ, B, R: 3 p gn ma		av	weiter
αὐτοῦ		πόρρω		
seinerseits		in weiter Entfernung		Entfernung
seines				
A = 2		A = 1		Seins,
	pt pr gn ma			
ὄντος				nachdem
Seienden		eine		
	ak fe			er
πρ-εσ-βείαν				
Abordnung der vorher-Hinein-Schreitenen		als		eine
Vorrangigenabordnung				
			pt a1 no ma kt	(de facto)a
		ἀπο-στείλας		
ein		(de facto) Ab-Gestellthabender		(im weiteren Zeitverlauf)pt
		(de facto) Geschickthabender		
		(de facto) als Apo-stel Abgestellthabender		Vorrangigenabordnung
		(de facto) als Apo-stel Geschickthabender		
	3 p pr		[ℵ2, A, R: ak ne pl]	geschickt
ἐρ-ωτᾷ		[τὰ]		
Fließendes-ursächlich ersuchen läßt er		[die		hat,
Fließendes-erbitten läßt er				
Fließendes-fordern läßt er				1läßt
Rede-erbitten läßt er				
Rede-fordern läßt er				1er
bittend erfragen läßt er				
			ℵ, ℵ2, A, R: prp ak	1bittend
		|πρὸς|		
Bedingungen]		|zu hin		1zur
			[B: prp ak	
		[εἰς]		1Aneinanderknüpfung
der|		[hinein in		
|dem|		[hzu		1hin
			ak fe	
		εἰρήνην		
den / der]		Aneinanderknüpfung.		erfragen.
den / dem]		Frieden		

Luk 14.28

Mat 5.25
Luk 12.58
Hi 22.21

1aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„läßt er bittend die Bedingungen zur Aneinanderknüpfung hin erfragen.“
1aL, Codex Vaticanus schreibt:
„läßt er bittend hzur Aneinanderknüpfung erfragen.“

33.)		33.)	
	av		
οὕτως		οὖν	
Auf **diese** *Weise*		**daher**	
Also			
So*lcherart*			
So			
	aj no ma		prp gn
πᾶς		ἐξ	
all*jeder*		**aus**	
jeder			
	2 p gn		pn no ma
ὑμῶν		ὃς	
euer		**welcher**	
eu*ch*,			
			3 p pr md/ps
οὐκ		ἀπο-τάσσεται	
nicht		**sich weg-ordnet er**	
		sich verabschiedet er	
	3 p pr md/ps (Zustand)		3 p pr md/ps (Vorgang)
zum **Weg-Ordnen** *veranlaß***t ist er**		*zum* **Weg-Ordnen** *veranlaß***t wird er**	
zum **Verabschieden** *veranlaß***t ist er**		*zum* **Verabschieden** *veranlaß***t wird er**	
	prp dt		aj dt ne pl
		πᾶσιν	
bei		**allen**	
			3 p gn ma
τοῖς		ἑ-αυτοῦ	
den		**seiner-selbst**	
			pt pr dt ne pl
ὑπ-άρχουσιν			
im **unt***er***en-Anfang** *als Ausgangspunkt der Daseinsgrundlage Sei***enden**			
im **unt***er***en-Beginn** *als Ausgangspunkt der Daseinsgrundlage Sei***enden**			
zum **Besitztum** *Sei***enden**			
*gehör***enden Besitztümern**			
			3 p pr md/ps dp
οὐ		δύναται	
nicht		**i***ndividuel***l vermag er**	
		i*ndividuel***l Können** *ha***t er**	
		i*ndividuel***l Macht** *ha***t er**	
		i*ndividuel***l Fähig***keit** *ha***t er**	
		i*ndividuel***l Dynam***ik** *ha***t er**	
	3 p pr md/ps dp (Zustand)		3 p pr md/ps dp (Vorgang)
vermögen*d* **ist er**		**vermögen***d* **wird er**	
können*d* **ist er**		**können***d* **wird er**	
mächt*ig* **ist er**		**mächt***ig* **wird er**	
fähig ist er		**fähig wird er**	
dynam*isch* **ist er**		**dynam***isch* **wird er**	
	κ, B: if pr		1 p gn
εἶναί		μου	
zu **sein**		**meiner***seits*	
A, R = 2		A, R = 1	
			no ma
		μαθητής	
irgend		**Lernender.**	
*ir***ein**		**Jünger**	

Also
daher
vermag
*individuel***l**
all*jeder*
aus
eu*ch*,
welcher
sich
nicht
bei
all
den
zum
Besitztum
*Sei***enden**
seiner
selbst
verabschiedet,
nicht
meiner*seits*
*ir***ein**
Lernender
zu
sein.

Mat 19.27
Mar 10.28
Luk 18.28

Php 3.7+8

2 Tim 4.10

Das	Salz	Das Salz
34.)	34.)	
aj no ne		
καλὸν		
Ruf*hab*end	*ist es*	[1]Ideal
Verhüll*tmach*end		
Ideal		[1]*ist*
Vortrefflich		
		[1]daher
ℵ, B, P 075		
οὖν	τὸ	[1]das
daher	das	[1]Salz.
ak ne (ℵ², A, B, R)		
ἅλα(ς)	ἐὰν	So
Salz.	So	aber
		das
δὲ	τὸ	
aber	das	Salz
		(*de facto*)[a]
no ne (ℵ², A, B, R)	3 p a1 kj ps kt	
ἅλα(ς)	μωρανθῇ	fade
Salz	(*de facto*) betört werden *soll*te es	werden
	(*d efacto*) fade werden *soll*te es,	
		*soll*te,
prp dt	pna dt ne	
ἐν	τίνι	in*folge*
in*folge von*	was	
[i]mit		*von*
3 p ft ps		was
ἀρτυθήσεται		
wird *dem Geschmack an*gepaßt werden es	?	wird
wird gewürzt werden es		
		gewürzt
		werden?

Mat 5.13+14
Mar 9.49+50

Kol 4.6

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben („**daher**“ `fehlt`):
„**Ideal** *ist* **das Salz.**“

ohne (...) a+pt lesbar

35.)		35.)
		prp ak
οὔ-τε		εἰς
Nicht-außerdem		hinein in
Weder		hfür
	ϰ, A, B, R	[D, P 075]
		[τὴν]
|*das*|		[das]
|*die*|		[die]
|*das*|		[das]
	ak fe	
γῆν		οὔ-τε
Erdland		nicht-außerdem
Erde		noch
Land		
	prp ak	
εἰς		
hinein in		*den*
hfür		
	ak fe	aj no ne
κοπρίαν		εὔ-θετόν
Dünger		*zum* Wohl-*ge*setzt
		geeignet
		3 p pr
		ἐστιν
zu tun		ist es.
-		
	av	3 p pl pr
ἔξω		βάλλουσιν
Nach draußen		werfen sie
		treiben sie
		schütten sie
	3 p ak ne	
αὐτό		ὁ
es.		Der
	pt pr no ma	ak ne pl
ἔχων		ὦτα
Habende		Ohren
	if pr	3 p pr i!
ἀκούειν		ἀκουέτω
zu hören		höre er
das Gehörte verstandesgemäß zu erfassen,		*das Gehörte verstandesgemäß erfasse er*
	!	

Es
ist
weder
hfür
[das]
Land
noch
hfür
den
Dünger
geeignet.
Sie
schütten
es
nach
draußen.
Der*jenige*,
der
(*fortlaufend*)pt
Ohren
hat
das
Gehörte
verstandesgemäß
zu
erfassen,
er
erfasse
das
Gehörte
verstandesgemäß!

Hes 3.27
Mat 11.15
Mat 13.43
Mar 4.9+23
Luk 14.35